

ANNEXES

En six annexes, un regroupement thématique de toutes les mélodies mentionnées ci-dessus permettant de repérer plus aisément les informations présentées dans les chapitres ci-dessus.

L'annexe I établit un récapitulatif général des mélodies, par recueil, avec le nom de l'éditeur, la date d'édition et le nom du poète.

L'annexe II liste les mélodies, par la côte d'édition, la côte de la BnF – Département Musique (quand cela est possible), le nom de l'éditeur, le recueil. Le tout est classé par ordre de côte d'édition.

L'annexe III regroupe, par recueil, par date de composition quand elle est disponible, et le nom des différents dédicataires, pour le recueil comme pour chacune des mélodies.

L'annexe IV propose, par recueil, le nom des poètes impliqués et le titre de leur ouvrages d'où ont été extraits les textes mis en musique par Reynaldo HAHN.

L'annexe V présente pour chacune des mélodies, regroupées par recueil, sa tonalité générale et l'ambitus rencontré (note la plus grave et la plus aiguë, avec le numéro de leur mesure et leur nuance).

L'annexe VI classe par incipit (ordre alphabétique) de la mélodie, suivi de son titre et du recueil auquel elle appartient.

L'annexe VII est une discographie, non exhaustive, des divers enregistrements actuellement disponibles sur le marché du disque, avec tableau récapitulant les interprètes selon les mélodies. Elle permet d'évaluer rapidement la popularité des mélodies entre elles.

Remarques générales : les titres des recueils peuvent être abrégés comme suit :

Premier volume : Pr. vol.

Second volume : Sd. vol.

Les *Chansons grises* : Ch. gr.

Les *Rondels* : Rd.

Les *Feuilles blessées* : Fl. bl.

Venezia : Vz

Les *Études latines* : Ét. lat.

Five little songs : Five l. s.

Love without wings : Love W.

La Dame aux Camélias : D. aux C.

Les Neuf mélodies retrouvées : N. mél.

De même certains titres de mélodies peuvent être écourtés, comme *Cantique...*
pour *Cantique sur le bonheur des justes et le malheur des réprouvés*.

ANNEXE I 1/6**Recueil, éditeur, référence d'édition, date d'édition
et noms des poètes****Chansons Grises**HEUGEL & C^{ie} - H. 7 784 - 7 mars 1893

Poèmes de Paul VERLAINE

- 1 *Chanson d'automne*
- 2 *Tous deux*
- 3 *L'Allée est sans fin*
- 4 *En Sourdine*
- 5 *L'heure exquise*
- 6 *Paysage triste*
- 7 *La bonne Chanson*

Premier volume de vingt mélodiesHEUGEL & C^{ie} - H. 8 315 - 26 janvier 1896

- | | | |
|----|--------------------------------|----------------------|
| 1 | <i>Rêverie</i> | Victor HUGO |
| 2 | <i>Si mes Vers avaient...</i> | Victor HUGO |
| 3 | <i>Mai</i> | François COPPÉE |
| 4 | <i>Paysage</i> | André THEURIET |
| 5 | <i>L'Énamourée</i> | Théodore de BANVILLE |
| 6 | <i>Seule</i> | Théophile GAUTIER |
| 7 | <i>La Nuit</i> | Théodore de BANVILLE |
| 8 | <i>Offrande</i> | Paul VERLAINE |
| 9 | <i>Trois jours de Vendange</i> | Alphonse DAUDET |
| 10 | <i>Infidélité</i> | Théophile GAUTIER |
| 11 | <i>Fêtes galantes</i> | Paul VERLAINE |
| 12 | <i>Cimetière de campagne</i> | Gabriel VICAIRE |
| 13 | <i>Fleur fanée</i> | Léon DIERX |
| 14 | <i>L'Incrédule</i> | Paul VERLAINE |
| 15 | <i>Les Cygnes</i> | Arnaud RENAUD |
| 16 | <i>D'une prison</i> | Paul VERLAINE |
| 17 | <i>Dernier vœu</i> | Théodore de BANVILLE |
| 18 | <i>Séraphine</i> | Henri HEINE |
| 19 | <i>Nocturne</i> | Jean LAHOR |
| 20 | <i>À Phidylé</i> | LECONTE de LISLE |

ANNEXE I 2/6**Recueil, éditeur, référence d'édition, date d'édition
et noms des poètes****Rondels**HEUGEL & C^{ie} - H. 19 721 à 19 732 - 26 juillet 1899

Poésies de Charles d'ORLÉANS, Théodore de BANVILLE, Catulle MENDÈS

I	<i>Le Jour</i> (pour chœur)	Théodore de BANVILLE
II	<i>Je me metz en vostre mercy</i>	Charles d'ORLÉANS
III	<i>Le Printemps</i>	Théodore de BANVILLE
IV	<i>L'Air</i>	Théodore de BANVILLE
V	<i>La Paix</i>	Théodore de BANVILLE
VI	<i>Gardez le trait...</i> (pour chœur)	Charles d'ORLÉANS
VII	<i>La Pêche</i>	Théodore de BANVILLE
VIII	<i>Quand je fus pris au Pavillon</i>	Charles d'ORLÉANS
IX	<i>Les Étoiles</i>	Théodore de BANVILLE
X	<i>L'Automne</i>	Théodore de BANVILLE
XI	<i>La Nuit</i> (pour chœur)	Théodore de BANVILLE
XII	<i>Le souvenir d'avoir chanté</i>	Catulle MENDÈS

Études latines

Poésies de LECONTE de LISLE

HEUGEL et C^{ie} - H. 20 174 à 20 183 - 22 juin 1900

I	<i>Lydie</i> (ténor solo & chœur)
II	<i>Néère</i>
III	<i>Salinum</i>
IV	<i>Thaliarque</i> (chœur)
V	<i>Lydé</i>
VI	<i>Vile potabis</i>
VII	<i>Tyndaris</i>
VIII	<i>Pholoé</i>
IX	<i>À Phidylé</i> (basse solo & chœur) [piano à quatre mains]
X	<i>Phyllis</i>

ANNEXE I 3/6**Recueil, éditeur, référence d'édition, date d'édition
et noms des poètes****Venezia**HEUGEL & C^{ie} - H. 20 678 - 6 juin 1901Poèmes de Pietro PAGELLO, Pietro BURATTI, Antonio LAMBERTI,
Francesco dall' ONGARO, Alvisè CIGOGNA

- *Sopra l'acqua indormenzada* Pietro PAGELLO
- *La Barcheta* Pietro BURATTI
- *L'avvertimento* Pietro BURATTI
- *La Biondina in gondoleta* Antonio LAMBERTI
- *Che pecà !* Francesco dall' ONGARO
- *La Primavera* Alvisè CIGOGNA

Love without wings - Amour sans ailes

HEUGEL & Cie - H. 21 712II - 14 janvier 1904

Poèmes de Mary ROBINSON (Madame Émile DUCLAUX)

- 1 *Ah ! Could I clasp thee in mine arms !* (Te serrer dans mes bras !)
- 2 *The fallen oak* (Le chêne mort)
- 3 *I know you love me not* (Non, vous ne m'aimez pas)

Feuilles blesséesHEUGEL & C^{ie} - H. 22 851 - 14 janvier 1904

Poèmes de Jean MORÉAS

- I *Dans le ciel est dressé le chêne séculaire*
- II *Encor sur le pavé, sonne mon pas nocturne*
- III *Quand reviendra l'automne avec ses feuilles mortes*
- IV *Belle lune d'argent*
- V *Quand je viendrai m'asseoir*
- VI *Eau printanière*
- VII *Donc vous allez fleurir encor*
- VIII *Compagne de l'éther*
- IX *Pendant que je médite...*
- X *Roses en bracelet*
- XI *Aux rayons du couchant*

ANNEXE I 4/6

Recueil, éditeur, référence d'édition, date d'édition
et noms des poètes**Five little songs — Cinq petites chansons**HEUGEL & C^{ie} - H. 26 886 - 21 octobre 1916

Poèmes de Robert-Louis STEVENSON

- I *The Swing* (La Balançoire)
- II *Windy night* (Nuit de grand vent)
- III *My ship and I* (Mon petit bateau)
- IV *The Stars* (Les Étoiles)
- V *A good boy* (Un bon petit garçon)

Second volume de vingt mélodiesHEUGEL & C^{ie} - H. 27 627 - 315 - 04 mars 1922

- | | | |
|----|--|------------------------|
| 1 | <i>Quand la nuit n'est pas étoilée</i> | Victor HUGO |
| 2 | <i>Cantique sur le bonheur [...]</i> | Anatole FRANCE |
| 3 | <i>La Délaissée</i> | Augustine BLANCHECOTTE |
| 4 | <i>La Chère blessure</i> | Augustine BLANCHECOTTE |
| 5 | <i>Théone</i> | Jean MORÉAS |
| 6 | <i>Le Souvenir d'avoir chanté</i> | Catulle MENDÈS |
| 7 | <i>Quand je fus pris au Pavillon</i> | Charles d'ORLÉANS |
| 8 | <i>Chanson au bord de la fontaine</i> | Maurice MAGRE |
| 9 | <i>Sur l'eau</i> | SULLY PRUDHOMME |
| 10 | <i>Fumée (Compagne de l'éther)</i> | Jean MORÉAS |
| 11 | <i>Le Printemps</i> | Théodore de BANVILLE |
| 12 | <i>Dans la nuit (Quand je viendrai...)</i> | Jean MORÉAS |
| 13 | <i>Les Fontaines</i> | Henri de RÉGNIER |
| 14 | <i>À Chloris</i> | Théophile de VIAU |
| 15 | <i>Le rossignol des lilas</i> | Léopold DAUPHIN |
| 16 | <i>À nos morts ignorés</i> | Louis HENNEVÉ |
| 17 | <i>Ma Jeunesse</i> | Hélène VACARESCO |
| 18 | <i>Le plus beau présent</i> | Maurice MAGRE |
| 19 | <i>Puisque j'ai mis ma lèvre</i> | Victor HUGO |
| 20 | <i>La douce paix</i> | Guillot de SAIX |

ANNEXE I 5/6
Recueil, éditeur, référence d'édition, date d'édition
et noms des poètes

La Dame aux Camélias

Éditions JOUBERT & C^{ie} - A. J. 1000 22/23/24 - 1934

Paroles d'Albert WILLEMETZ

- 1 *C'est à Paris !*
- 2 *Mon rêve était d'avoir.....*
- 3 *Au fil de l'eau.*

Neuf mélodies retrouvées

F. SALABERT - E.A.S. 15 828 - 1955

Poèmes de Guillot de SAIX, Lucien PATÉ, Catulle MENDÈS

- | | | |
|------|--|--|
| I | <i>Je me souviens</i>
(Un soir, au reçu d'une lettre bleue) | Guillot de SAIX |
| II | <i>La vie est belle</i> | Guillot de SAIX |
| III | <i>L'amitié</i> | Lucien PATÉ |
| IV | <i>Chanson</i> | Catulle MENDÈS |
| V | <i>Naïs</i> | X... (SULLY PRUDHOMME) ¹⁴⁹ |
| VI | <i>La nymphe de la source</i> | X... (Henri de RÉGNIER) ¹⁵⁰ |
| VII | <i>Au rossignol</i> | Guillot de SAIX |
| VIII | <i>Ta main</i> | Guillot de SAIX |
| IX | <i>Sous l'oranger</i>
(Tango Habanera) | Guillot de SAIX |

¹⁴⁹ Philippe BLAY avance SULLY PRUDHOMME in *Die Musik in Geschichte und Gegenwart Allgemeine Enzyklopädie der Musik*, t. 8, Bärenreiter, Kassel, 2002.

¹⁵⁰ Ce texte est bien d'Henri de RÉGNIER (cf. p. 167).

ANNEXE I 6/6
Recueil, éditeur, référence d'édition, date d'édition
et noms des poètes

Les neuf mélodies imprimées séparément

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | <i>Aimons-nous !</i>
A. QUINZARD & C ^{ie} - Q. 52 - 1891 | Théodore de BANVILLE |
| 2 | <i>Naguère, au temps des églantines...</i>
L'Illustration - 26 février 1896 | Catulle MENDÈS |
| 3 | <i>Adieu</i>
ENOCH & C ^{ie} - E. 3 902 - 1899 | Stéphan BORDÈSE |
| 4 | <i>À une Étoile</i>
HEUGEL & C ^{ie} - H. 20 489 - 15 mars 1901 | Alfred de MUSSET |
| 5 | <i>J'ai caché dans la Rose en Pleurs...</i>
Librairie HACHETTE - L. H. 1 497 - 1903 | Armand SILVESTRE |
| 6 | <i>Oh ! For the wings of a dove !</i>
(Avoir des ailes de colombe)
HEUGEL & C ^{ie} - H. 21 715 - 1904 | Mary ROBINSON
(Madame Émile DUCLAUX) |
| 7 | <i>Au pays musulman</i>
HEUGEL & C ^{ie} - H. 22 990 - 1906 | Henri de RÉGNIER |
| 8 | <i>Dans l'Été</i>
HEUGEL & C ^{ie} - H. 23 906 - 23 juillet 1908 | Marceline DESBORDES - VALMORE |
| 9 | <i>Danse, petite sirène</i>
HEUGEL & C ^{ie} - H. 25 478 - 13 janvier 1912 | Maurice MAGRE |

ANNEXE II 1/4
Mélodie, côte d'édition, éditeur, côte BnF, recueil

Titre	Côte édition	Éditeur	Côte BnF	Recueil
<i>J'ai caché dans la Rose...</i>	1 497	HACHETTE	Vm7-12 9911	Isolée
<i>Adieu</i>	3902	ENOCH	Vm7-63 749	Isolée
<i>Naguère, au temps...</i>	n°4 /n° 2765	L'Illustration	-	Isolée
<i>Aimons-nous !</i>	Q. 52	QUINZARD	Vm7-63 572	Isolée
<i>Seule</i>	7 221	HEUGEL	Vm7-63 770	Pr. vol.
<i>Énamourée (L')</i>	7 223	HEUGEL	Vm7-63 757	Pr. vol.
<i>Paysage</i>	7 225	HEUGEL	Vm7-63 766	Pr. vol.
<i>Nuit (La)</i>	7 248	HEUGEL	Vm7-63 762	Pr. vol.
<i>Si mes Vers...</i>	7 474	HEUGEL	Vm7-63 771	Pr. vol.
<i>Fêtes galantes</i>	7 736	HEUGEL	Vm7-63 758	Pr. vol.
<i>Infidélité</i>	7 737	HEUGEL	Vm7-63 759	Pr. vol.
<i>Trois jours de vendange</i>	7 777	HEUGEL	-	Pr. vol.
<i>Allée est sans fin... (L')</i>	7 784	HEUGEL	4°-Vm7 -7865	Ch. gr.
<i>bonne Chanson (La)</i>	7 784	HEUGEL	4°-Vm7 -7865	Ch. gr.
<i>Chanson d'automne</i>	7 784	HEUGEL	4°-Vm7 -7865	Ch. gr.
<i>En sourdine</i>	7 784	HEUGEL	4°-Vm7 -7865	Ch. gr.
<i>heure exquisite (L')</i>	7 784	HEUGEL	4°-Vm7 -7865	Ch. gr.
<i>Paysage triste</i>	7 784	HEUGEL	4°-Vm7 -7865	Ch. gr.
<i>Tous deux</i>	7 784	HEUGEL	4°-Vm7 -7865	Ch. gr.
<i>Mai</i>	7 924	HEUGEL	Vm7-63 760	Pr. vol.
<i>Rêverie</i>	7 942	HEUGEL	-	Pr. vol.
<i>Cimetière de campagne</i>	8 013	HEUGEL	4°-Vm7-10	Pr. vol.
<i>Fleur fanée</i>	8 014	HEUGEL	-	Pr. vol.
<i>Dernier vœu</i>	8 034	HEUGEL	-	Pr. vol.
<i>Incrédule (L')</i>	8 035	HEUGEL	-	Pr. vol.
<i>Cygnés (Les)</i>	8 047	HEUGEL	-	Pr. vol.
<i>prison (D'une)</i>	8 048	HEUGEL	4°-Vm15-5100(30)	Pr. vol.
<i>Offrande</i>	8 315	HEUGEL	Vm7-63 764	Pr. vol.
	(Q. 51)	QUINZARD		
<i>Séraphine</i>	8 327	HEUGEL	Vm7-63 769	Pr. vol.
<i>Nocturne</i>	8 328	HEUGEL	Vm7-63 761	Pr. vol.

ANNEXE II 2/4
Mélodie, côte d'édition, éditeur, côte BnF, recueil

Titre	Côte édition	Éditeur	Côte BnF	Recueil
<i>À Phidylé</i>	8 329	HEUGEL	Vm7-63 748 Vma-4397	Pr. vol. Ét. lat.
<i>amitié (L')</i>	15 828	SALABERT	Vmg - 6289	N. mél.
<i>Au rossignol</i>	15 828	SALABERT	Vmg - 6289	N. mél.
<i>Chanson</i>	15 828	SALABERT	Vmg - 6289	N. mél.
<i>Je me souviens</i>	15 828	SALABERT	Vmg - 6289	N. mél.
<i>Naïs</i>	15 828	SALABERT	Vmg - 6289	N. mél.
<i>nymphé de la source (La)</i>	15 828	SALABERT	Vmg - 6289	N. mél.
<i>Sous l'oranger</i>	15 828	SALABERT	Vmg - 6289	N. mél.
<i>Ta main</i>	15 828	SALABERT	Vmg - 6289	N. mél.
<i>vie est belle (La)</i>	15 828	SALABERT	Vmg - 6289	N. mél.
<i>Cantique...</i>	18 386	HEUGEL	Vm7-63 755	Sd. vol.
<i>Théone</i>	18 720	HEUGEL	-	Sd. vol.
<i>paix (La)</i>	19 021	HEUGEL	-	Rondels
<i>Souvenir d'avoir chanté (Le)</i>	19 152	HEUGEL	-	Sd. vol.
<i>Délaissée (La)</i>	19 371	HEUGEL	Vm7-63 756	Sd. vol.
<i>Jour (Le) (chœur)</i>	19 721	HEUGEL	4° - Vm7a-1315	Rondels
<i>Je me metz en vostre mercy</i>	19 722	HEUGEL	-	Rondels
<i>Printemps (Le)</i>	19 723	HEUGEL	-	Rondels /Sd. vol.
<i>Air (L')</i>	19 724	HEUGEL	-	Rondels
<i>Gardez le trait...(chœur)</i>	19 726	HEUGEL	-	Rondels
<i>Pêche (La)</i>	19 727	HEUGEL	-	Rondels
<i>Quand je fus pris au pavillon</i>	19 728	HEUGEL	-	Rondels /Sd. vol.
<i>Étoiles (Les)</i>	19 729	HEUGEL	-	Rondels
<i>Automne (L')</i>	19 730	HEUGEL	-	Rondels
<i>Nuit (La) (chœur)</i>	19 731	HEUGEL	-	Rondels
<i>Lydie</i>	20 174	HEUGEL	Vma-4397	Ét. lat.
<i>Nèère</i>	20 175	HEUGEL	Vma-4397	Ét. lat.
<i>Salinum</i>	20 176	HEUGEL	Vma-4397	Ét. lat.

ANNEXE II 3/4
Mélodie, côte d'édition, éditeur, côte BnF, recueil

Titre	Côte édition	Éditeur	Côte BnF	Recueil
<i>Thaliarque</i> (chœur)	20 177	HEUGEL	Vma-4397	Ét. lat.
<i>Lydé</i>	20 178	HEUGEL	Vma-4397	Ét. lat.
<i>Vile potabis</i>	20 179	HEUGEL	Vma-4397	Ét. lat.
<i>Tyndaris</i>	20 180	HEUGEL	Vma-4397	Ét. lat.
<i>Pholoé</i>	20 181	HEUGEL	Vma-4397	Ét. lat.
<i>Phyllis</i>	20 182	HEUGEL	Vma-4397	Ét. lat.
<i>Quand la nuit...</i>	20 348	HEUGEL	-	Sd. vol.
<i>Chère blessure (La)</i>	20 364	HEUGEL	Fol-Vm7-11 6919	Sd. vol.
<i>À une étoile</i>	20 489	HEUGEL	Vm7-11 6918	Isolée
<i>Sopra l'acqua indormenzada</i>	20 678	HEUGEL	Vm7-17 813	Venezia
<i>Barcheta (La)</i>	20 679	HEUGEL	Vm7-17 813	Venezia
<i>avertimento (L')</i>	20 680	HEUGEL	Vm7-17 813	Venezia
<i>Biondina in gondoleta (La)</i>	20 681	HEUGEL	Vm7-17 813	Venezia
<i>Che pecà !</i>	20 682	HEUGEL	Vm7-17 813	Venezia
<i>Primavera (La)</i> (chœur)	20 683	HEUGEL	Vm7-17 813	Venezia
<i>Sur l'eau</i>	21 116	HEUGEL	-	Sd. vol.
<i>Ah! Could I clasp...</i>	21 712	HEUGEL	Vm7-12 3434	Love W.
<i>fallen oak (The)</i>	21 713	HEUGEL	Vm7-12 3434	Love W.
<i>I know you love me not</i>	21 714	HEUGEL	Vm7-12 3434	Love W.
<i>Oh! For the wings...</i>	21 715	HEUGEL	Fol -Vm 7-5 155	Isolée
<i>Dans le ciel est dressé...</i>	22 851	HEUGEL	Vm7-18 427	Feuilles bl.
<i>Encor sur le pavé...</i>	22 852	HEUGEL	Vm7-18 427	Feuilles bl.
<i>Quand reviendra...</i>	22 853	HEUGEL	Vm7-18 427	Feuilles bl.
<i>Belle lune d'argent</i>	22 854	HEUGEL	Vm7-18 427	Feuilles bl.
<i>Quand je viendrai...</i> (Dans la nuit)	22 855	HEUGEL	Vm7-18 427	Feuilles bl. / Sd. vol.
<i>Eau printanière</i>	22 856	HEUGEL	Vm7-18 427	Feuilles bl.
<i>Donc vous allez...</i>	22 879	HEUGEL	Vm7-18 427	Feuilles bl.
<i>Compagne de l'éther</i> (Fumée)	22 962	HEUGEL	Vm7-18 427	Feuilles bl. / Sd. vol.
<i>Au pays musulman</i>	22 990	HEUGEL	Vm7-12 9910	Isolée
<i>Pendant que je médite...</i>	23 209	HEUGEL	Vm7-18427	Feuilles bl.
<i>Roses en bracelet</i>	23 210	HEUGEL	Vm7-18427	Feuilles bl.

ANNEXE II 4/4
Mélodie, côte d'édition, éditeur, côte BnF, recueil

Titre	Côte édition	Éditeur	Côte BnF	Recueil
<i>Aux rayons du couchant</i>	23 211	HEUGEL	Vm7-18427	Feuilles bl.
<i>Dans l'été</i>	23 906	HEUGEL	Vm7-13 5125	Isolée
<i>Fontaines (Les)</i>	24 794	HEUGEL	Fol-Vm7-3503	Sd. vol.
<i>Chanson au bord...</i>	25 477	HEUGEL	-	Sd. vol.
<i>Danse, petite sirène</i>	25 478	HEUGEL	-	Isolée
<i>rossignol des lilas (Le)</i>	26 194	HEUGEL	Fol-Vm7-11 049	Sd. vol.
<i>plus beau présent (Le)</i>	26 861	HEUGEL	Fol-Vm7-14 219	Sd. vol.
<i>Puisque j'ai mis ma lèvre</i>	26 877	HEUGEL	Fol-Vm7-14 697	Sd. vol.
<i>À Chloris</i>	26 878	HEUGEL	Fol-Vm7-13 909	Sd. vol.
<i>Swing (The)</i>	26 882	HEUGEL	Vm7-63 758	Five l. s.
<i>Windy night</i>	26 883	HEUGEL	Vm7-63 758	Five l. s.
<i>My ship and I</i>	26 884	HEUGEL	Vm7-63 758	Five l. s.
<i>Stars (The)</i>	26 885	HEUGEL	Vm7-63 758	Five l. s.
<i>good boy (A)</i>	26 886	HEUGEL	Vm7-63 758	Five l. s.
<i>À nos morts ignorés</i>	27 248	HEUGEL	Fol-Vm7-14 904	Sd. vol.
<i>Ma Jeunesse</i>	27 249	HEUGEL	Fol-Vm7-14 901	Sd. vol.
<i>douce paix (La)</i>	27 743	HEUGEL	Fol-Vm7-16 494	Sd. vol.
<i>C'est à Paris !</i>	10 022	JOUBERT	Fol Vm7-29 266	D. aux C.
<i>Mon rêve était d'avoir...</i>	10 023	JOUBERT	Fol Vm7-29 266	D. aux C.
<i>Au fil de l'eau</i>	10 024	JOUBERT	Fol Vm7-29 266	D. aux C.

ANNEXE III

Par recueil : date de composition et dédicace 1/6

Chansons grises

<i>Chanson d'automne</i>	15 juillet 1891	
<i>Tous deux</i>	-	à Louis MONTÉGUT
<i>L'Allée est sans fin</i>	Septembre 1891	
<i>En Sourdine</i>	Septembre 1891	
<i>L'heure exquise</i>	24 juin 1892	
<i>Paysage triste</i>	-	
<i>La bonne Chanson</i>	-	

Premier volume

à la mémoire de Lucien
GRANDJANY

1 <i>Rêverie</i>	En 1888	à Mademoiselle J. CICERI
2 <i>Si mes Vers avaient des Ailes !...</i>	En 1888	à ma sœur, Mademoiselle Maria HAHN
3 <i>Mai</i>	En 1889	
4 <i>Paysage</i>	En mai 1890	à mon maître, J. MASSENET
5 <i>L'Énamourée</i>	En 1891	à Miss Sibyl SANDERSON
6 <i>Seule</i>	-	à Monsieur Georges HARTMANN
7 <i>La Nuit</i>	17 mai 1891	à Monsieur DELMAS, de l'Opéra
8 <i>Offrande</i>	En 1891	à ***
9 <i>Trois jours de Vendange</i>	En 1890	à Madame Alphonse DAUDET
10 <i>Infidélité</i>	03 février 1891	à Marguerite NAUDIN
11 <i>Fêtes galantes</i>	En avril 1892	à Charles LEVADÉ
12 <i>Cimetière de campagne</i>	En 1893	à Mademoiselle J. LYON
13 <i>Fleur fanée</i>	En avril 1892	à Édouard RISLER
14 <i>L'Incrédule</i>	06 mars 1893	
15 <i>Les Cygnes</i>	En juin 1892	au poète Jean LAHOR
16 <i>D'une prison</i>	29 octobre 1892	à Léon DAUDET
17 <i>Dernier vœu</i>	En juin 1891	
18 <i>Séraphine</i>	En avril 1892	à Mesdemoiselles R.
19 <i>Nocturne</i>	En octobre 1893	
20 <i>À Phidylé</i>	07 juillet 1892	à mon ami Marcel PROUST

ANNEXE III

Par recueil : date de composition et dédicace 2/6

Rondels

I <i>Le Jour</i> (chœur)	En 1899	
II <i>Je me metz en vostre mercy</i>	25 juillet 1898	
III <i>Le Printemps</i>	En août 1897	à Edmond CLÉMENT
IV <i>L'Air</i>	-	à Mademoiselle GUIRAUDON qui a une voix aérienne
V <i>La Paix</i>	-	à Mr Le Docteur A. GOGUEL
VI <i>Gardez le trait de la Fenêtre</i> (chœur)	-	
VII <i>La Pêche</i>	10 septembre 1898	à Monsieur Paul PUGET
VIII <i>Quand je fus pris au Pavillon</i>	En février 1898	à FUGÈRE
IX <i>Les Étoiles</i>	En août 1897	
X <i>L'Automne</i>	En 1899	à Mademoiselle Jane BATHORI
XI <i>La Nuit</i> (chœur)	-	
XII <i>Le Souvenir d'avoir chanté</i>	-	

Études latines

I <i>Lydie</i> (ténor /chœur)	En août 1898	à M. MASSENET
II <i>Nèere</i>	30 octobre 1899	à Frédéric de MADRAZO
III <i>Salinum</i>	-	à Marie-Louise NORDLINGER
IV <i>Thaliarque</i> (chœur)	23 août 1898	à Monsieur Gabriel FAURÉ
V <i>Lydé</i>	25 décembre 1899	à Madame Jeanne TRIPIER – GOUZIEN
VI <i>Vile potabis</i>	24 août 1898	
VII <i>Tyndaris</i>	08 septembre 1898	à Madame la Comtesse de GUERNE, née SÉGUR
VIII <i>Pholoé</i>	En février 1895	
IX <i>À Phidylé</i> (basse solo / chœur)	07 juillet 1892	à mon ami Marcel PROUST
X <i>Phyllis</i>	En 1900	

ANNEXE III

Par recueil : date de composition et dédicace 3/6

Venezia

I <i>Sopra l'acqua indormenzada</i>		à Mademoiselle CALVÉ
II <i>La Barcheta</i>		
III <i>L'avvertimento</i>		à Madame la Comtesse de GUERNE, née SÉGUR
IV <i>La Biondina in gondoleta</i>		à Mme Ernesta STERN
V <i>Che pecà !</i>	En juin 1900	au Prince Giovanni BORGHESE
VI <i>La Primavera</i> (avec chœur)	17 juin 1900	à TOSTI

Love without wings - Amour sans ailes

<i>Ah ! Could I clasp thee in mine arms !</i> (Te serrer dans mes bras !)	En 1899	To ***
<i>The fallen oak</i> (Le chêne mort)	En 1899	-
<i>I know you love me not</i> (Non, vous ne m'aimez pas)	-	-

Five little songs – Cinq petites chansons to Jacques PARLY

1 <i>The Swing</i> (La Balançoire)	En mars 1915	-
2 <i>Windy night</i> (Nuit de grand vent)	En mars 1915	-
3 <i>My ship and I</i> (Mon petit bateau)	En mars 1915	-
4 <i>The Stars</i> (Les Étoiles)	En mars 1915	-
5 <i>A good boy</i> (Un bon petit garçon)	En mars 1915	-

ANNEXE III

Par recueil : date de composition et dédicace 4/6

Feuilles blessées à Édouard RISLER

<i>Dans le ciel est dressé le chêne séculaire</i>	En 1901	-
<i>Encor sur le pavé, sonne mon pas nocturne</i>	En 1901	-
<i>Quand reviendra l'automne avec ses feuilles mortes</i>	En 1903	à M. Fernand OCHSÉ
<i>Belle lune d'argent</i>	En 1904	à M. Georges VAUDOYER
<i>Quand je viendrai m'asseoir (Dans la nuit)</i>	En octobre 1904	à Madame M. de LISBOA
<i>Eau printanière</i>	En septembre 1905	à Madame Édouard RISLER
<i>Donc vous allez fleurir encor</i>	En 1905	-
<i>Compagne de l'éther (Fumée)</i>	En 1906	-
<i>Pendant que je médite...</i>	En juin 1906	-
<i>Roses en bracelet</i>	21 mars 1906	-
<i>Aux rayons du couchant</i>	En août 1906	à M. Henri DUPARC

La Dame aux Camélias

<i>Mon rêve était d'avoir...</i>	En 1934	-
<i>C'est à Paris !</i>	En 1934	-
<i>Au fil de l'eau</i>	En 1934	-

ANNEXE III

Par recueil : date de composition et dédicace 5/6

Second volume

1 <i>Quand la nuit n'est pas étoilée</i>	-	à Madame COLONNE
2 <i>Cantique sur le bonheur des justes et le malheur des réprouvés</i>	-	à Monsieur Anatole FRANCE
3 <i>La Délaisnée</i>	-	à Madame KRAUSS
4 <i>La Chère blessure</i>	En juillet 1900	-
5 <i>Théone</i>	-	-
6 <i>Le Souvenir d'avoir chanté</i>	En 1898	à Madame Madeleine LEMAIRE
7 <i>Quand je fus pris au Pavillon</i>	En février 1898	à FUGÈRE
8 <i>Chanson au bord de la fontaine</i>	-	-
9 <i>Sur l'eau</i>	-	à Mademoiselle SUZANNE DUGLÉ
10 <i>Fumée (Compagne de l'éther)</i>	-	-
11 <i>Le Printemps</i>	En août 1897	à Edmond CLÉMENT
12 <i>Dans la nuit (Quand je viendrai m'asseoir)</i>	En octobre 1907	à Madame M. de LISBOA
13 <i>Les Fontaines</i>	-	à Madame DURAND-TEXTE
14 <i>À Chloris</i>	-	-
15 <i>Le rossignol des lilas</i>	-	-
16 <i>À nos morts ignorés</i>	En 1915	à Monsieur le Général VALDANT, Commandant de la 10 ^e division d'Infanterie
17 <i>Ma Jeunesse</i>	-	-
18 <i>Le plus beau présent</i>	-	-
19 <i>Puisque j'ai mis ma lèvre</i>	-	-
20 <i>La douce paix</i>	-	-

ANNEXE III

Par recueil : date de composition et dédicace 6/6

Les mélodies imprimées séparément

<i>Aimons-nous !</i>	En 1891	-
<i>Naguère, au temps des églantines...</i>	13 décembre 1891	à mon cher LEVADÉ

<i>Adieu</i>	09 octobre 1895	-
<i>À une Étoile</i>	En 1890	-
<i>J'ai caché dans la Rose en Pleurs...</i>	-	-
<i>Oh ! For the wings of a dove ! Avoir des ailes de colombe</i>	En 1904	<i>To Mrs Carl MEYER</i>
<i>Au pays musulman</i>	En 1906	-
<i>Dans l'Été</i>	En 1908	<i>à Madame Jean de RESZKÉ</i>
<i>Danse, petite sirène</i>	En septembre 1911	-

Neuf mélodies retrouvées

<i>Je me souviens</i> (un soir, au reçu d'une lettre bleue...)	10 octobre 1894
<i>Au rossignol</i>	-
<i>L'amitié</i>	-
<i>Chanson</i>	11 mars 1892
<i>Nais</i>	août 1889
<i>La nymphe de la source</i>	-
<i>Ta main</i>	-
<i>La vie est belle</i>	-
<i>Sous l'oranger</i> (tango habanera)	-

ANNEXE IV
Par recueil : Poète et Recueil de poème 1/6

Chansons Grises

<i>Chanson d'automne</i>	Paul VERLAINE	Poèmes saturniens, Paysages tristes, V
<i>Tous deux</i>	Paul VERLAINE	La bonne Chanson, XIX
<i>L'Allée est sans fin</i>	Paul VERLAINE	Romances sans paroles, Paysages belges
<i>En Sourdine</i>	Paul VERLAINE	Fêtes galantes (n° 21)
<i>L'heure exquise</i>	Paul VERLAINE	La bonne Chanson, VI
<i>Paysage triste</i>	Paul VERLAINE	Romances sans paroles, Ariettes oubliées, IX
<i>La bonne Chanson</i>	Paul VERLAINE	La bonne Chanson, XI

Premier volume

1 <i>Rêverie</i>	Victor HUGO	Les Voix intérieures, n°11
2 <i>Si mes Vers avaient des Ailes !...</i>	Victor HUGO	Les Contemplations, Livre II, n°2
3 <i>Mai</i>	François COPPÉE	Les Mois
4 <i>Paysage</i>	André THEURIET	n° VI du <i>En Bretagne des Intérieurs et paysages</i> , du "Le bleu et le noir"
5 <i>L'Énamourée</i>	Th. de BANVILLE	Les Exilés
6 <i>Seule</i>	Th. GAUTIER	
7 <i>La Nuit</i>	Th. de BANVILLE	n° 2 des Rondels
8 <i>Offrande</i>	Paul VERLAINE	Romances sans paroles, Aquarelles
9 <i>Trois jours de Vendange</i>	A. DAUDET	Les amoureux
10 <i>Infidélité</i>	Th. GAUTIER	Élégies, XX
11 <i>Fêtes galantes</i>	Paul VERLAINE	Fêtes galantes.
12 <i>Cimetière de campagne</i>	Gabriel VICAIRE	Émaux bressans
13 <i>Fleur fanée</i>	Léon DIERX	Les Amants
14 <i>L'Incrédule</i>	Paul VERLAINE	Chanson pour elle, n°20
15 <i>Les Cygnes</i>	Arnaud RENAUD	Nuits persanes
16 <i>D'une prison</i>	Paul VERLAINE	Sagesses –VI
17 <i>Dernier vœu</i>	Th.de BANVILLE	Les Stalactites
18 <i>Séraphine</i>	Henri HEINE	Le livre des chants
19 <i>Nocturne</i>	Jean LAHOR	
20 <i>À Phidylé</i>	LECONTE de LISLE	Poèmes antiques : Études latines, X

ANNEXE IV

Par recueil : Poète et Recueil de poème 2/6

Rondels

I <i>Le Jour</i> (chœur)	Th.de BANVILLE	
II <i>Je me metz en vostre mercy</i>	Ch. D'ORLÉANS	Chanson
III <i>Le Printemps</i>	Th. de BANVILLE	n° 3 des Rondels
IV <i>L'Air</i>	Th. de BANVILLE	n° 10 des Rondels
V <i>La Paix</i>	Th. de BANVILLE	n° 21 des Rondels
VI <i>Gardez le trait de la Fenêtre</i> (chœur)	Ch. D'ORLÉANS	
VII <i>La Pêche</i>	Th. de BANVILLE	n° 14 des Rondels
VIII <i>Quand je fus pris au Pavillon</i>	Ch. D'ORLÉANS	Rondeaux "Ballades et Rondeaux"
IX <i>Les Étoiles</i>	Th. de BANVILLE	n° 19 des Rondels
X <i>L'Automne</i>	Th. de BANVILLE	n° 5 des Rondels
XI <i>La Nuit</i> (chœur)	Th. de BANVILLE	n° 2 des Rondels
XII <i>Le Souvenir d'avoir chanté</i>	Catulle MENDÈS	

Études latines

I <i>Lydie</i> (ténor /chœur)	LECONTE de LISLE	Poèmes antiques : Études latines, I
II <i>Néère</i>	LECONTE de LISLE	Poèmes antiques : Études latines IX
III <i>Salinum</i>	LECONTE de LISLE	Poèmes antiques : Études latines, XII
IV <i>Thaliarque</i> (chœur)	LECONTE de LISLE	Poèmes antiques : Études latines III
V <i>Lydé</i>	LECONTE de LISLE	Poèmes antiques : Études latines IV
VI <i>Vile potabis</i>	LECONTE de LISLE	Poèmes antiques : Études latines VI
VII <i>Tyndaris</i>	LECONTE de LISLE	Poèmes antiques : Études latines XV
VIII <i>Pholoé</i>	LECONTE de LISLE	Poèmes antiques : Études latines XIV
IX <i>À Phidylé</i> (basse solo / chœur)	LECONTE de LISLE	Poèmes antiques : Études latines, X
X <i>Phyllis</i>	LECONTE de LISLE	Poèmes antiques : Études latines V

ANNEXE IV
Par recueil : Poète et Recueil de poème 3/6

Venezia

I <i>Sopra l'acqua indormenzada</i>	Pietro PAGELLO	
II <i>La Barcheta</i>	Pietro BURATTI	
III <i>L'avvertimento</i>	Pietro BURATTI	
IV <i>La Biondina in gondoleta</i>	Antonio LAMBERTI	
V <i>Che pecà !</i>	Francesco dall'ONGARO	
VI <i>La Primavera</i> (avec chœur)	Alvise CIGOGNA	

Love without wings - Amour sans ailes

<i>Ah ! Could I clasp thee in mine arms !</i> (Te serrer dans mes bras !)	Mary ROBINSON	Semitones, II <i>in</i> An italian garden
<i>The fallen oak</i> (Le chêne mort)	Mary ROBINSON	Love without wings, IV <i>in</i> An italian garden
<i>I know you love me not</i> (Non, vous ne m'aimez pas)	Mary ROBINSON	Love without wings, VII <i>in</i> An italian garden

Five little songs – Cinq petites chansons

1 <i>The Swing</i> (La Balançoire)	Robert-Louis STEVENSON	A Child's Garden of Verses
2 <i>Windy night</i> (Nuit de grand vent)	Robert-Louis STEVENSON	
3 <i>My ship and I</i> (Mon petit bateau)	Robert-Louis STEVENSON	
4 <i>The Stars</i> (Les Étoiles)	Robert-Louis STEVENSON	
5 <i>A good boy</i> (Un bon petit garçon)	Robert-Louis STEVENSON	

ANNEXE IV
Par recueil : Poète et Recueil de poème 4/6

Feuilles blessées

<i>Dans le ciel est dressé le chêne séculaire</i>	Jean MORÉAS	Stances, n° 2 du 5 ^e livre
<i>Encor sur le pavé, sonne mon pas nocturne</i>	Jean MORÉAS	Stances, n° 4 du 5 ^e livre
<i>Quand reviendra l'automne avec ses feuilles mortes</i>	Jean MORÉAS	Stances, n° 11 du 6 ^e livre
<i>Belle lune d'argent</i>	Jean MORÉAS	Stances, n° 10 du 3 ^e livre
<i>Quand je viendrai m'asseoir (Dans la nuit)</i>	Jean MORÉAS	Stances, n° 12 du 5 ^e livre
<i>Eau printanière</i>	Jean MORÉAS	Stances, n° 16 du 2 ^e livre
<i>Donc vous allez fleurir encor</i>	Jean MORÉAS	Stances, n° 13 du 2 ^e livre
<i>Compagne de l'éther (Fumée)</i>	Jean MORÉAS	Stances, n° 7 du 4 ^e livre
<i>Pendant que je médite...</i>	Jean MORÉAS	Stances, n° 7 du 5 ^e livre
<i>Roses en bracelet</i>	Jean MORÉAS	Stances, n° 5 du 4 ^e livre
<i>Aux rayons du couchant</i>	Jean MORÉAS	Stances, n° 3 du 6 ^e livre

La Dame aux Camélias

<i>Mon rêve était d'avoir...</i>	Albert WILLEMETZ	
<i>C'est à Paris !</i>	Albert WILLEMETZ	
<i>Au fil de l'eau</i>	Albert WILLEMETZ	

ANNEXE IV
Par recueil : Poète et Recueil de poème 5/6

Second volume

1 <i>Quand la nuit n'est pas étoilée</i>	Victor HUGO	Les Chants du Crépuscule, n°29
2 <i>Cantique sur le bonheur des justes et le malheur des réprouvés</i>	Jean RACINE	Livre de la Sagesse, ch. V
3 <i>La Délaiisée</i>	Augustine BLANCHECOTTE	
4 <i>La Chère blessure</i>	Augustine BLANCHECOTTE	
5 <i>Théone</i>	Jean MORÉAS	
6 <i>Le Souvenir d'avoir chanté</i>	Catulle MENDÈS	
7 <i>Quand je fus pris au Pavillon</i>	Charles D'ORLÉANS	Rondeaux « Ballades et Rondeaux »
8 <i>Chanson au bord de la fontaine</i>	Maurice MAGRE	Méduse
9 <i>Sur l'eau</i>	SULLY PRUDHOMME	Les Épreuves. Rêve.
10 <i>Fumée (Compagne de l'éther)</i>	Jean MORÉAS	Stances, n° 7 du 4 ^e livre
11 <i>Le Printemps</i>	Th. de BANVILLE	N° 3 des Rondels
12 <i>Dans la nuit (Quand je viendrai m'asseoir)</i>	Jean MORÉAS	Stances, n° 12 du 5 ^e livre
13 <i>Les Fontaines</i>	Henri de RÉGNIER	
14 <i>À Chloris</i>	Théophile de VIAU	Stances, XXVI
15 <i>Le rossignol des lilas</i>	Léopold DAUPHIN	
16 <i>À nos morts ignorés</i>	Louis HENNEVÉ	
17 <i>Ma Jeunesse</i>	Hélène VACARESCO	
18 <i>Le plus beau présent</i>	Maurice MAGRE	
19 <i>Puisque j'ai mis ma lèvre</i>	Victor HUGO	Les Chants du Crépuscule, n° 25
20 <i>La douce paix</i>	Guillot de SAIX	

ANNEXE IV
Par recueil : Poète et Recueil de poème 6/6

Les mélodies imprimées séparément

<i>Aimons-nous !</i>	Théodore de BANVILLE	Odelettes
----------------------	----------------------	-----------

<i>Naguère, au temps des églantines...</i>	Catulle MENDÈS	
<i>Adieu</i>	Stéphan BORDÈSE	Chansons de Page
<i>À une Étoile</i>	Alfred de MUSSET	Premières poésies
<i>J'ai caché dans la Rose en Pleurs...</i>	Armand SILVESTRE	
<i>Oh ! For the wings of a dove !</i> (Avoir des ailes de colombe)	Mary ROBINSON	Song in Lyrics
<i>Au pays musulman</i>	Henri de RÉGNIER	Le souhait in La sandale ailée, VI
<i>Dans l'Été</i>	Marceline DESBORDES – VALMORE	
<i>Danse, petite sirène</i>	Maurice MAGRE	Méduse

Neuf mélodies retrouvées

<i>Je me souviens (un soir, au reçu d'une lettre bleue...)</i>	Guillot de SAIX	
<i>Au rossignol</i>	Guillot de SAIX	
<i>L'amitié</i>	Lucien PATÉ	XII, Livre III, Poésies
<i>Chanson</i>	Catulle MENDÈS	
<i>Naïs</i>	SULLY PRUDHOMME	
<i>La nymphe de la source</i>	Henri de RÉGNIER	La sandale ailée, V
<i>Ta main</i>	Guillot de SAIX	
<i>La vie est belle</i>	Guillot de SAIX	
<i>Sous l'oranger</i> (tango habanera)	Guillot de SAIX	

ANNEXE V

Titre, recueil, tonalité, ambitus (avec nuance et n° mesure)
1/6

Titre	Recueil	Tonalité	Ambitus
A			
<i>À Chloris</i>	Second volume	MI	ré 2 <i>p</i> (10) - fa 3 <i>f</i> (18)
<i>À nos morts ignorés</i>	Second volume	DO	do 2 <i>p</i> (7) - fa # 3 <i>f</i> (31)
<i>À Phidylé</i> (basse et chœur)	Études latines /Pr. vol.	FA	si <i>b</i> 1 <i>p</i> (21) - ré 3 <i>mp</i> (30)
<i>À une étoile</i>	Isolée	SOL <i>b</i>	do # 2 <i>p</i> (9) - mi 3 <i>mf</i> (12)
<i>Adieu</i>	Isolée	fa	mi <i>b</i> 2 <i>p</i> (4) - mi <i>b</i> 3 <i>p</i> (5)
<i>Ah! Could I clasp...</i>	Love W.	LA	si 1 <i>mf</i> (17) - mi 3 <i>f</i> (1)
<i>Aimons-nous !</i>	Isolée	MI <i>b</i>	ré 2 <i>p</i> (30) - sol 3 <i>f</i> (44)
<i>Air (L')</i>	Rondels	LA	fa # 2 <i>p</i> (8) - sol # 3 <i>p</i> (33)
<i>Allée est sans fin... (L')</i>	Chansons grises	SI	do 2 <i>pp</i> (11) - fa # 3 <i>p</i> (20)
<i>amitié (L')</i>	N. mél.	MI <i>b</i>	mi 2 <i>mf</i> (18)- sol 3 <i>mp</i> (27)
<i>Au fil de l'eau</i> ¹⁵¹	Dame aux C.	fa	mi 3 <i>p</i> (13) - mi <i>b</i> 4 <i>p</i> (23)
<i>Au pays musulman</i>	Isolée	FA	do 2 <i>p</i> (30) - sol 3 <i>mf</i> (18)
<i>Au rossignol</i>	N. mél.	FA	fa 2 <i>p</i> (22) - mi 3 <i>mp</i> (3)
<i>Automne (L')</i>	Rondels	si	mi 2 <i>mp</i> (5) - sol 3 <i>mf</i> (2)
<i>Aux rayons...</i>	Feuilles bl.	SOL	do # 2 <i>p</i> (23) - fa 3 <i>mf</i> (8)
<i>avertimento (L')</i>	Venezia	mi	si 1 <i>p</i> (21) - sol 3 <i>p</i> (34)
<i>Avoir des ailes...</i>	Isolée	FA #	fa # 2 <i>p</i> (3) - sol # 3 <i>f</i> (8)
B			
Balancoire (La), voir : <i>Swing (The)</i>			
<i>Barcheta (La)</i>	Venezia	sol	sol 2 <i>mf</i> (11) - sol 3 <i>mf</i> (14)
<i>Belle lune d'argent</i>	Feuilles bl.	RÉ <i>b</i>	mi <i>b</i> 2 <i>p</i> (14) - fa 3 <i>p</i> (3)
<i>Biondina ... (La)</i>	Venezia	MI <i>b</i>	mi <i>b</i> 2 <i>p</i> (9) - sol 3 <i>mp</i> (16)
<i>bonne Chanson (La)</i>	Chansons grises	DO	mi 2 <i>mf</i> (2) - fa 3 <i>f</i> (29)

ANNEXE V

Titre, recueil, tonalité, ambitus (avec nuance et n° mesure)
2/6

Titre	Recueil	Tonalité	Ambitus
C			
<i>C'est à Paris !</i> ¹⁵²	Dame aux C.	RÉ	si 2 <i>mp</i> (3) - fa # 4 <i>mp</i> (5)

¹⁵¹ Rappel : ambitus donné pour voix de femme.

<i>Cantique sur...</i>	Second volume	SI b	fa 2 <i>p</i> (8) - sol 3 <i>f</i> (29)
<i>Chanson</i>	N. mél.	MI b	do 2 <i>p</i> (11) - fa 3 <i>mp</i> (7)
<i>Chanson au bord...</i>	Second volume	la	la 2 <i>p</i> (10) - mi 3 <i>p</i> (13)
<i>Chanson d'automne</i>	Chansons grises	do #	fa x 2 <i>p</i> (1) - mi 3 <i>p</i> (3)
<i>Che pecà !</i>	Venezia	SOL b	ré 2 <i>p</i> (14) - la b 3 <i>f</i> (6)
chêne mort (Le), voir : <i>fallen oak (The)</i>			
<i>Chère blessure (La)</i>	Second volume	SI	si 1 <i>p</i> (9) - fa # 3 <i>f</i> (28)
<i>Cimetière...</i>	Premier volume	SI b	do 2 <i>pp</i> (66) - fa 3 <i>p</i> (44)
<i>Compagne de l'éther</i>	Feuilles bl.	DO	mi b 2 <i>p</i> (14) - mi 3 <i>p</i> (4)
<i>Cygnes (Les)</i>	Premier volume	RÉ b	si b 1 <i>p</i> (50) - fa 3 <i>f</i> (32)

D

<i>Dans l'Été</i>	Isolée	ré	do # 2 <i>mp</i> (14) - fa #3 <i>mf</i> (34)
Dans la nuit, voir : <i>Quand je viendrai m'asseoir</i>			
<i>Dans le ciel...</i>	Feuilles bl.	LA	si 1 <i>p</i> (7) - mi 3 <i>f</i> (12)
<i>Danse, petite sirène</i>	Isolée	fa b	la b 2 <i>p</i> (3) - la b 3 <i>p</i> (6)
<i>Délaisée (La)</i>	Second volume	LA	ré # 2 <i>f</i> (57) - fa 3 <i>mf</i> (52)
<i>Dernier vœu</i>	Premier volume	la	do 2 <i>mp</i> (10) - fa 3 <i>f</i> (1)
<i>Donc vous allez...</i>	Feuilles bl.	RÉ b	ré b 2 <i>p</i> (16) - ré 3 <i>mf</i> (37)
<i>douce paix (La)</i>	Second volume	MI	mi 2 <i>p</i> (15) - fa # 3 <i>f</i> (51)

E

<i>Eau printanière</i>	Feuilles bl.	SOL	si 1 <i>p</i> (8) - mi 3 <i>p</i> (7)
<i>En sourdine</i>	Chansons grises	LA	do # 2 <i>p</i> (8) - fa # 3 <i>p</i> (41)
<i>Énamourée (L')</i>	Premier volume	RÉ b	ré b 2 <i>p</i> (13) - fa 3 <i>p</i> (9)

ANNEXE V

Titre, recueil, tonalité, ambitus (avec nuance et n° mesure)
3/6

Titre	Recueil	Tonalité	Ambitus
<i>Encor sur le pavé...</i>	Feuilles bl.	sol	do # 2 <i>p</i> (13) - si b 3 <i>p</i> (22)
<i>Étoiles (Les)</i>	Rondels	MI b	mi b 2 <i>mp</i> (24) - la 3 <i>mf</i> (35)
<i>Étoiles (Les), voir : Stars (The)</i>			

F

<i>fallen oak (The)</i> (Le chêne mort)	Love W.	si	mi b 2 <i>mp</i> (16) - ré 3 <i>p</i> (4)
<i>Fêtes galantes</i>	Premier volume	Sol	si 1 <i>p</i> (33) - sol 3 <i>pp</i> (41)
<i>Fleur fanée</i>	Premier volume	RÉ	do # 2 <i>mp</i> (42) - fa # 3 <i>mp</i> (5)
<i>Fontaines (Les)</i>	Second volume	SOL b	ré 2 <i>p</i> (22) - la 3 <i>p</i> (8)
Fumée, voir : <i>Compagne de l'éther</i>			

G – H - I

¹⁵² Rappel : ambitus donné pour voix de femme.

<i>good boy (A)</i>	Five little songs	DO	do 2 <i>p</i> (9)	-	mi 3 <i>p</i> (1)
<i>heure exquise (L')</i>	Chansons grises	SI	si 1 <i>p</i> (11)	-	ré # 3 <i>p</i> (17)
<i>I know you love...</i>	Love W.	LA b	si # 1 <i>p</i> (19)	-	ré b 3 <i>pp</i> (21)
(Non, vous ne m'aimez pas)					
<i>Incrédule (L')</i>	Premier volume	LA	la 1 <i>p</i> (48)	-	fa # 3 <i>f</i> (42)
<i>Infidélité</i>	Premier volume	RÉ b	do 2 <i>p</i> (31)	-	mi b 3 <i>mp</i> (18)

J

<i>J'ai caché...</i>	Isolée	MI b	si b 1 <i>p</i> (17)	-	mi b 3 <i>mp</i> (8)
<i>Je me metz...</i>	Rondels	DO	ré 2 <i>p</i> (22)	-	ré 3 <i>p</i> (14)
<i>Je me souviens</i>	N. mél.	FA	do 2 <i>p</i> (10)	-	fa 3 <i>mp</i> (5)
(un soir, au reçu d'une lettre bleue...)					

L

<i>Lydé</i>	Études latines	RÉ b	si b 1 <i>mf</i> (15)	-	mi b 3 <i>mf</i> (3)
<i>Lydie</i>	Études latines	SI b	fa 2 <i>mf</i> (5)	-	sol 3 <i>mf</i> (38)

ANNEXE V

Titre, recueil, tonalité, ambitus (avec nuance et n° mesure)
4/6

Titre	Recueil	Tonalité	Ambitus
M			
<i>Ma Jeunesse</i>	Second volume	SI	do 2 <i>f</i> (16) - fa 3 <i>f</i> 15
<i>Mai</i>	Premier volume	SOL b	do b 2 <i>mf</i> (11) - sol b 3 <i>mf</i> (43)
Mon petit bateau, voir : <i>My ship and I</i>			
<i>Mon rêve...</i> ¹⁵³	Dame aux C.	RÉ b	si b 1 <i>p</i> (20)- fa 3 <i>p</i> (34)
<i>My ship and I</i> (Mon petit bateau)	Five little songs	SI b	si b 1 <i>mp</i> (5)- mi 3 <i>mp</i> (8)
N			
<i>Naguère, au temps...</i>	Isolée	MI	do # 2 <i>p</i> (32) - sol # 3 <i>f</i> (29)
<i>Naïs</i>	N. mél.	SOL b	ré b 2 <i>p</i> (17) - sol b 3 <i>mf</i> (4)
<i>Nèere</i>	Études latines	fa #	si # 1 <i>mp</i> (22) - mi 3 <i>mp</i> (15)
<i>Nocturne</i>	Premier volume	fa #	mi 2 <i>p</i> (21) - fa # 3 <i>p</i> (19)
Non, vous ne m'aimez pas, voir : <i>I know you love me not</i>			
Nuit de grand vent, voir : <i>Windy night</i>			
<i>Nuit (La)</i>	Premier volume	SI b	si b 1 <i>pp</i> (18) - fa 3 <i>mp</i> (14)
<i>nymphé... (La)</i>	N. mél.	Do b	do b 2 <i>p</i> (32) - mi b 3 <i>p</i> (7)
O			
<i>Offrande</i>	Premier volume	DO	do 2 <i>pp</i> (11) - do 3 <i>mp</i> (7)
<i>Oh! For the wings...</i>	Isolée	FA #	fa # 3 <i>p</i> (3) - sol # 4 <i>f</i> (8)
(Avoir des ailes de colombe)			
P			
<i>paix (La)</i>	Rondels	RÉ	la 2 <i>pp</i> (3) - la 3 <i>mp</i> (24)
<i>Paysage</i>	Premier volume	DO	do 2 <i>p</i> (6) - mi 3 <i>p</i> (9)
<i>Paysage triste</i>	Chansons grises	SOL b	mi bb 2 <i>mf</i> (18) - mi b 3 <i>f</i> (25)

¹⁵³ Rappel : ambitus donné pour voix de femme.

ANNEXE V

Titre, recueil, tonalité, ambitus (avec nuance et n° mesure)
5/6

Titre	Recueil	Tonalité	Ambitus
<i>Pêche (La)</i>	Rondels	SI b	fa 2 <i>p</i> (24) - sol 3 <i>f</i> (30)
<i>Pendant que...</i>	Feuilles bl.	fa #	si # 1 <i>p</i> (29)- mi b 3 <i>p</i> (12)
<i>Pholoé</i>	Études latines	la	mi 2 <i>p</i> (5) - mi 3 <i>mp</i> (12)
<i>Phyllis</i>	Études latines	MI b	si b 1 <i>p</i> (32)- fa 3 <i>mf</i> (34)
<i>plus beau présent (Le)</i>	Second volume	RÉ	do 2 <i>p</i> (14) - la 3 <i>p</i> (2)
<i>Primavera (La)</i>	Venezia	RÉ b	la 2 <i>p</i> (2) - la b 3 <i>f</i> (70)
<i>Printemps (Le)</i>	Rondels / Sd. vol.	MI	fa # 2 <i>p</i> (4) - la 3 <i>f</i> (24)
<i>prison (D'une)</i>	Premier volume	SI b	si b 1 <i>p</i> (13)- mi b 3 <i>mf</i> (21)
<i>Puisque j'ai mis...</i>	Second volume	MI	si 1 <i>p</i> (42) - fa # 3 <i>f</i> (25)
Q			
<i>Quand je fus pris...</i>	Rondels / Sd. vol.	FA #	fa # 2 <i>p</i> (8) - fa # 3 <i>p</i> (18)
<i>Quand je viendrai...</i>	Feuilles bl.	fa	do 2 <i>mf</i> (9) - sol 3 <i>f</i> (14)
	(Dans la nuit - Sd. vol.)		
<i>Quand la nuit...</i>	Second volume	RÉ	la 1 <i>p</i> 34 - fa # 3 <i>p</i> (44)
<i>Quand reviendra...</i>	Feuilles bl.	SI	si 1 <i>p</i> (16) - mi 3 <i>p</i> (6)
R			
<i>Rêverie</i>	Premier volume	MI b	mi b 2 <i>p</i> (6) - fa 3 <i>f</i> (28)
<i>Roses en bracelet</i>	Feuilles bl.	SOL b	do 2 <i>p</i> (4) - fa 3 <i>p</i> (6)
<i>rossignol des...(Le)</i>	Second volume	LA b	mi b 2 <i>p</i> (23) - la b 3 <i>mf</i> (28)
S			
<i>Salinum</i>	Études latines	SOL	mi 2 <i>mp</i> (17) - mi 3 <i>p</i> (5)
<i>Séraphine</i>	Premier volume	RÉ	la 1 <i>p</i> (6) - mi 3 <i>f</i> (20)
<i>Seule</i>	Premier volume	MI	si 1 <i>pp</i> (11) - mi 3 <i>p</i> (7)
<i>Si mes vers...</i>	Premier volume	RÉ	si 1 <i>pp</i> (16) - fa # 3 <i>f</i> (13)
<i>Sopra l'acqua...</i>	Venezia	MI b	fa 2 <i>p</i> (7) - sol 3 <i>p</i> (4)

ANNEXE V

Titre, recueil, tonalité, ambitus (avec nuance et n° mesure)
6/6

Titre	Recueil	Tonalité	Ambitus
<i>Sous l'oranger</i> habanera)	N. mél.	FA	mi b 2 (43) - la 3 f(15) (tango)
<i>Souvenir... (Le)</i>	Second volume	MI	mi 2 p (9) - fa # 3 p (38)
<i>Stars (The)</i> (Les Étoiles)	Five little songs	SI	si 1 p (8) - fa 3 f(15)
<i>Sur l'eau</i>	Second volume	la b	do 2 p (30) - mi 3 p (28)
<i>Swing (The)</i> (La Balançoire)	Five little songs	SOL	ré 2 p (11) - sol 3 p (9)
T – V - W			
<i>Ta main</i>	N. mél.	FA	do 2 p (9) - fa 3 p (4)
Te serrer dans mes bras !, voir : <i>Ah! Could I clasp thee in mine arms !</i>			
<i>Théone</i>	Second volume	SI b	ré 2 p (10) - sol 3 f(2)
<i>Tous deux</i>	Chansons grises	FA #	do # 2 mf(18) - fa # 3 mf(13)
<i>Trois jours de...</i>	Premier volume	MI b	si 1 p (78) - mi b 3 mf(8)
<i>Tyndaris</i>	Études latines	fa	mi b 2 mp (20) - mi b 3 mf(7)
<i>vie est belle (La)</i>	N. mél.	MI b	do 2 p (6) - sol 3 f(36)
<i>Vile potabis</i>	Études latines	LA	mi 2 mp (4) - mi 3 mp (9)
<i>Windy night</i> (Nuit de grand vent)	Five little songs	DO	do 2 p (5) - do 3 p (9)

ANNEXE VI
Incipit, titre de la mélodie, recueil 1/6

Incipit	Titre	Recueil
A		
<i>À deux pas de la mer qu'on entend bourdonner,</i>	Paysage	Pr. volume
<i>Adieu gai printemps, adieu rêves d'or,</i>	Adieu	Isolée
<i>Ah ! could I clasp thee in mine arms,</i>	Ah! Could I...	Love W.
<i>Ah! je ne savais pas qu'il pouvait m'être doux,</i>	La Délaissée	Sd. volume
<i>Aimons-nous et dormons</i>	Aimons-nous !	Isolée
<i>Aux rayons du couchant,</i>	Aux rayons du couchant	Feuilles bl.
<i>le long de cette ornière,</i>		
<i>Avoir des ailes de colombe</i>	Oh ! For the wings of a dove!	Isolée
B - C		
<i>Belle lune d'argent, j'aime à te voir briller</i>	Belle lune d'argent	Feuilles bl.
<i>C'est la paix, c'est la douce paix,</i>	La douce paix	Sd. volume
<i>Calmes, dans le demi jour</i>	En sourdine	Chansons gr.
<i>Cette fleur fanée, autrefois donnée,</i>	Fleur fanée	Pr. volume
<i>Coi pensieri malinconici</i>	Sopra l'acqua...	Venezia
<i>Comme d'un sein ouvert la main arrache une arme,</i>	La Chère blessure	Sd. volume
<i>Compagne de l'éther, indolente fumée,</i>	Compagne de l'éther (Fumée)	Feuilles bl. (Sd. vol.)
D		
<i>Dans l'air s'en vont les ailes</i>	L'Air	Rondels
<i>Dans la clarté du matin /</i>	La vie est belle	N. mél.
<i>Résonne un bronze lointain</i>		
<i>Dans le ciel est dressé le chêne séculaire</i>	Dans le ciel...	Feuilles bl.
<i>Dans mes coupes d'un prix modique</i>	Vile potabis	Ét. lat.
<i>Dans un baiser, l'onde, au rivage,</i>	Seule	Pr. volume
<i>Danse, danse, petite sirène</i>	Danse, petite sirène	Isolée
<i>Depuis neuf ans et plus dans l'amphore scellée,</i>	Phyllis	Ét. lat.
<i>Depuis un mois, chère exilée,</i>	Mai	Pr. volume
<i>Des sanglots longs / Des violons</i>	Chanson d'automne	Chansons gr.

ANNEXE VI

Incipit, titre de la mélodie, recueil 2/6

Incipit	Titre	Recueil
<i>Donc, ce sera par un clair jour d'été, Donc vous allez fleurir / encor charmants parterres !</i>	Tous deux Donc vous allez fleurir...	Chansons gr. Feuilles bl.
E - G		
<i>Eau printanière, pluie harmonieuse et douce</i>	Eau printanière	Feuilles bl.
<i>Encor sur le pavé, sonne mon pas nocturne</i>	Encor sur le pavé...	Feuilles bl.
<i>Étoile qui descends sur la verte colline,</i>	À une étoile	Isolée
<i>Gardez le trait de la fenêtre</i>	Gardez le trait de la fenêtre Chœur	Rondels
<i>Giacinti e violete</i>	La Primavera	Venezia
H - I		
<i>Heureux qui de la sagesse</i>	Cantique	Sd. volume
<i>How do you like to go up in a swing</i>	The Swing	Five l. songs
<i>I know you love me not...</i>	I know you love me not	Love W.
<i>I woke before the morning</i>	A good boy	Five l. s.
<i>Il me faut retourner aus anciennes amours :</i>	Néère	Ét. lat.
<i>Il n'est pas besoin d'une pierre</i>	À nos morts ignorés	Sd. volume
<i>Ils se disent, ma colombe,</i>	L'Énamourée	Pr. volume
J		
<i>J'ai caché dans la rose en pleurs</i>	J'ai caché dans la Rose...	Isolée
<i>J'ai revu le cimetière</i>	Cimetière de campagne	Pr. volume
<i>J'aime à voler tout là-haut balancé</i>	The Swing	Five l. songs
<i>Jacinthe et violette,</i>	La Primavera	Venezia
<i>Je l'ai rencontrée un jour de vendange,</i>	Trois jours de Vendange	Pr. volume
<i>Je me metz en vostre mercy</i>	Je me metz en vostre mercy	Rondels
<i>Je me souviens, je me souviens / De beaux jours de notre tendresse</i>	Je me souviens	N. mél.
<i>Je n'entends que le bruit de la rive et de l'eau,</i>	Sur l'eau	Sd. volume
<i>Jeune fille aux lèvres roses</i>	Ta main	N. mél.

ANNEXE VI
Incipit, titre de la mélodie, recueil 3/6

Incipit	Titre	Recueil
L		
<i>L'allée est sans fin,</i>	L'Allée est sans fin...	Chansons gr.
<i>L'autre soir, en gondolette,</i>	La Biondina...	Venezia
<i>L'ombre des arbres dans la rivière embrumée</i>	Paysage triste	Chansons gr.
<i>La Biondina in gondoleta</i>	La Biondina...	Venezia
<i>La dure épreuve va finir.</i>	La bonne Chanson	Chansons gr.
<i>La Jeunesse nous quitte, et les Grâces aussi,</i>	Lydie	Ét. lat.
<i>La lune blanche / Luit dans les bois ;</i>	L'heure exquise	Chansons gr.
<i>La note è bela</i>	La Barcheta	Venezia
<i>La nuit est belle</i>	La Barcheta	Venezia
<i>La Paix au milieu des moissons</i>	La paix	Rondels
<i>Le chêne abattu garde encor</i>	The fallen oak	Love W.
<i>Le ciel est par-dessus le toit,</i>	D'une prison	Pr. volume
<i>Le pêcheur jetant ses filets,</i>	La Pêche	Rondels
<i>Le souci plus léger que les vents de l'Épire</i>	Salinum	Ét. lat.
<i>Le souvenir d'avoir chanté</i>	Le Souvenir d'avoir chanté	Sd. volume
<i>Les cieux resplendissants d'étoiles</i>	Les Étoiles	Rondels
<i>Les donneurs de sérénades</i>	Fêtes galantes	Pr. volume
<i>Les soucis, va, les regrets sont vains,</i>	Sopra l'acqua...	Venezia
<i>Levé de très bonne heure</i>	A good boy	Five l. s.
<i>Lumière au salon et cuisine flambante</i>	The Stars	Five l. s.
M		
<i>Ma jeunesse, toujours brisée</i>	Ma Jeunesse	Sd. volume
<i>Mes vers fuiraient, doux et frêles,</i>	Si mes Vers...	Pr. volume
<i>Moi je suis le capitaine d'un joli petit bateau</i>	My ship and I	Five l. s.
<i>Mon rêve était d'avoir un amant qui serait</i>	Mon rêve était d'avoir...	D. aux C.

ANNEXE VI
Incipit, titre de la mélodie, recueil 4/6

Incipit	Titre	Recueil
N		
<i>Naguère, au temps des églantines</i>	Naguère, au temps...	Isolée
<i>Naïs, vierge blonde à l'œil noir</i>	Naïs	N. mél.
<i>Ne cours si vite</i>	L'avertimento	Venezia
<i>Ne crains pas de puiser aux réduits du cellier</i>	Thaliarque	Ét. lat.
	Chœur	
<i>Ne file pas si vite ô mon joli bateau</i>	Au fil de l'eau	D. aux C.
<i>No corè, puti,</i>	L'avertimento	Venezia
<i>Non ! vous ne m'aimez pas...</i>	I know you love me not	Love W.
<i>Nous bénissons la douce nuit</i>	La Nuit	Pr. volume
	Chœur	Rondels
O		
<i>O blanche Tyndaris, les Dieux me sont amis :</i>	Tyndaris	Ét. lat.
<i>O blanches colombes du soir,</i>	Chanson au bord de la fontaine	Sd. volume
<i>O it's I that am the captain of a tidy little ship</i>	My ship and I	Five l. s.
<i>O Premier rossignol qui viens</i>	Le rossignol des lilas	Sd. volume
<i>Offre un encens modeste aux Lares familiers,</i>	À Phidylé	Ét. lat. / Pr. vol.
<i>Oh ! For the wings of a dove</i>	Oh ! For the wings of a dove!	Isolée
<i>Oh! quand la mort, que rien ne saurait apaiser,</i>	Dernier vœu	Pr. volume
<i>Où's qu'y a d'bell's fill's</i>	C'est à Paris !	D. aux C.
<i>Oublie, ô Pholoé, la lyre et les festins,</i>	Pholoé	Ét. lat.
P		
<i>Pendant que je médite agitant les pensées,</i>	Pendant que je médite...	Feuilles bl.
<i>Peut-être si j'avais choisi mon temps où vivre</i>	Au pays musulman	Isolée
<i>Pour que ton rire clair, jeune, tendre et léger,</i>	Les Fontaines	Sd. volume
<i>Puisqu'ici-bas toute âme</i>	Rêverie	Pr. volume
<i>Puisque j'ai mis ma lèvre à ta coupe encore pleine,</i>	Puisque j'ai mis...	Sd. volume

ANNEXE VI
Incipit, titre de la mélodie, recueil 5/6

Incipit	Titre	Recueil
Q		

<i>Quand je chemine, le soir, dans la forêt,</i>	Séraphine	Pr. volume
<i>Quand je fus pris au pavillon</i>	Quand je fus...	Rondels / Sd. vol.
<i>Quand je viendrai m'asseoir dans le vent, dans la nuit,</i>	Quand je viendrai m'asseoir	Feuilles bl.
	(Dans la nuit / Sd. vol.)	
<i>Quand la nuit n'est pas étoilée,</i>	Quand la nuit n'est pas étoilée	Sd. volume
<i>Quand reviendra l'automne avec ses feuilles mortes</i>	Quand reviendra...	Feuilles bl.

R - S

<i>Roses, en bracelet autour du tronc de l'arbre</i>	Roses en bracelet	Feuilles bl.
<i>S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,</i>	À Chloris	Sd. volume
<i>Sauvons-nous d'un souci d'un jour !</i>	Théone	Sd. volume
<i>Si tes pas t'ont conduit vers l'heureuse vallée,</i>	La nymphe de la source	N. mél.
<i>Si ton front est comme un roseau</i>	Chanson	N. mél.
<i>Sois le bienvenu, rouge automne,</i>	L'Automne	Rondels
<i>Sur ton sein pâle, mon cœur dort</i>	Nocturne	Pr. volume

T

<i>Te recorditu, Nina, quei ani,</i>	Che pecà !	Venezia
<i>Te serrer dans mes bras !</i>	Ah! Could I...	Love W.
<i>Te souvienn, Nina, des années,</i>	Che pecà !	Venezia
<i>Te voilà, rire du Printemps:</i>	Le Printemps	Rondels / Sd. vol.
<i>The fallen oak still keeps...</i>	The fallen oak	Love W.
<i>The lights from the parlour and kitchen shone out</i>		
<i>Ton âme est un lac d'amour</i>	The Stars	Five l. s.
<i>Ton image que mon cœur garde</i>	Les Cygnes	Pr. volume
<i>Toujours quand l'étoile au nuage meurt</i>	Sous l'oranger	N. mél.
<i>Tout est ravi quand vient le Jour</i>	Windy night	Five l. s.
	Le Jour	Rondels
	Chœur	
<i>Tu crois au marc de café,</i>	L'Incrédule	Pr. volume

ANNEXE VI
Incipit, titre de la mélodie, recueil 6/6

Incipit	Titre	Recueil
<i>Tu m'as donné un coussin de soie, Tu peux m'oublier dans la joie</i>	Le plus beau présent L'amitié	Sd. volume N. mél.
U - V - W		
<i>Un danger circule à l'ombre, Viens! c'est le jour d'un Dieu, Viens tout près et chante Voici des fleurs, des feuilles et des branches, Voici l'orme qui balance When ever the moon and the stars are set</i>	Dans l'Été Lydé Au rossignol Offrande Infidélité Windy night	Isolée Ét. lat. N. mél. Pr. volume Pr. volume Five l. s.

ANNEXE VII

**Textes des mélodies en vénitien, en anglais
avec adaptation française et traduction.
*Dolce pensier, version italienne de Rêverie.***

VII - 1 VENEZIA

VII - 1. 1. **Sopra l'acqua
indormenzada**

Texte de Pietro Pagello

Coi pensieri malinconici
No te star a tormentar :
Vien con mi, montemo in gondola,
Andaremo fora in mar.
Passaremo i porti e l'isole
Che circonda la città :
El sol more senza nuvole
E la luna spuntarà.

Oh ! che festa, oh ! che spettacolo,
Che presenta sta laguna,
Quando tuto xe silenzio,
Quando sluse in ciel la luna ;
E spandendo i cavei morbidi
Sopra l'acqua indormenzada,
La se specia, la se cocola,
Come dona innamorada !

Tira zo quel velo e scòndite,
Che la vedo comparir !
Se l'arriva a discoverzarte,
La se pol ingelosir !
Sta baveta, che te zogola
Fra i caveli imbovolai,
No xe turbia de la polvere
De le rode e dei cavai. Vien !

Se in conchigli ai Greci Venere
Se sognava un altro di,
Forse visto i aveva in gondola
Una zogia come ti,
Ti xe bela, ti xe zovene,
Ti xe fresca come un fior ;
Vien per tuti le so lagreme ;
Ridi adesso e fa l'amor !

Adaptation française
(Maurice LÉNA)

Les soucis, va, les regrets sont vains,
Ces tourments, va, bien amers :
Tous les deux, dans la gondole,
Viens, par tons ; allons en mer.
Dépassons les îles roses,
Scintillant collier du port ;
La nuit tombe, le soleil se meurt,
Et voici la lune d'or.

Oh ! magie, oh ! quelle fête
Qu'un soir bleu sur la lagune,
Quand la vie a fait silence,
Et que luit au ciel la lune,
Qu'elle épanche à flots ses longs
et blonds cheveux sur l'eau dormeuse,
Et se mire et s'admire !
C'est la Femme, l'amoureuse.

Couvre-toi d'un voile et cache-toi,
La voici qui va briller !
S'il arrive qu'elle te voie,
Elle va s'énalouser !
Cette brise qui se joue,
Aussi fraîche que ces eaux,
N'a jamais nulle poussière
de la route ni des chevaux. Viens !

Dans sa conque diaprée
Que Vénus paraisse encor !
Je préfère la gondole
Uù tu prends, toi, ton essor.
Toi si douce, toi ma jeune fleur,
Dont l'éclat passe le jour,
Donne-moi toute, et cœur à cœur,

Cette belle nuit d'amour.

VII - 1. 1. Sur l'eau endormie

(Traduction : Marie-Jeanne Lapeyronie)

*Ne te tourmente pas
Avec des pensées mélancoliques
Viens avec moi, montons en gondole,
Nous sortirons en mer.
Nous franchirons les ports et les îles
Qui entourent la ville :
Le soleil meurt sans nuage,
Et la lune apparaîtra.*

*Oh ! quelle fête, oh ! quel spectacle
Que présente la lagune,
Quand tout est silence,
Quand brille la lune dans le ciel ;
Et en étalant sa chevelure soyeuse
Sur l'eau endormie,
Elle se mire, elle se drolote,
Comme une femme amoureuse !*

*Baisse ce voile et cache-toi,
Je la vois apparaître !
Si elle te découvre
Elle peut en devenir jalouse !
Cette brise qui t'amuse
Dans les cheveux bouclés
N'est pas troublée par la poussière
De roues et des chevaux. Viens !*

*Comme d'un coquillage la Vénus aux Grecs
Apparaissait un autre temps,
Peut-être avait-on vu en gondole
Un bijou comme toi,
Tu es belle, tu es jeune,
Tu es fraîche comme une fleur ;
Vient pour tous le temps des larmes ;
Ris maintenant et sois amoureuse !*

VII - 1. 2. La Barcheta

Texte de Pietro BURATTI

La note è bela,
 Fa presto, o Nineta,
 Andemo in barcheta
 I freschi a ciapar !
 A Toni g'ho dito
 Ch'el felze el ne cava
 Per goder sta bava
 Che supia dal mar. Ah !

Che gusto contarsela
 Soleti in laguna,
 E al chiaro de luna
 Sentirse a vogar !
 Ti pol de la ventola
 Far senza, o mia cara,
 Chè zefiri a gara
 Te vol sventolar. Ah !

Se gh'è tra de lori
 Chi troppo indiscreto
 Volesse da pèto
 El velo strapar,
 No bada a ste frotole,
 Soleti za semo
 E Toni el so' remo
 Lè a tento a menar. Ah !

Adaptation française

(Maurice LÉNA)

La nuit est belle,
 Fais vite, Ninette,
 Allons en barquette
 Le frais respirer !
 Toni qui se hâte
 Enlève la tente ;
 Sur la mer qui chante
 Zéphyr va souffler. Ah !

Douceur sans égale !
 Tous seuls en la lagune,
 Au clair de lune,
 Aimer et voguer !
 Mais plus ne t'évente ;
 Zéphyr, ô ma chère,
 Qui voudra te plaire,
 Saura t'éventer. Ah !

S'il veut, par malice,
 D'un souffle qui frôle
 Baiser ton épaule,
 Ton sein dévoiler,
 Ne fais qu'en sourire,
 Aimons, ma chère âme !
 Que Toni qui veille
 S'applique à ramer ! Ah !

VII - 1. 2. La petite barque

(Traduction : Marie-Jeanne Lapeyronie)

*La nuit est belle,
 Dépêche-toi ô Ninetta,
 Allons sur le petit bateau
 Prendre le frais !
 J'ai dit à Toni
 Qu'il enlève l'auvent
 Pour profiter de cette brise
 Qui souffle de la mer. Ah !*

*Que c'est agréable,
 Seuls sur la lagune
 Et au clair de lune
 De se sentir bercer !
 Tu peux te passer de ton éventail,
 Oh ma très chère,
 Car les zéphyr s rivalisent
 Pour vouloir t'éventer. Ah !*

*Si l'un d'entre eux
Qui, trop indiscret,
voulait de ta poitrine
soulever le voile,
Ne fais pas attention à ces badineries,
Nous sommes tous seuls
Et Toni fait attention
À actionner sa rame. Ah !*

VII - 1. 3. L'avvertimento
Texte de Pietro BURATTI

Adaptation française
(Maurice LÉNA)

No corè, puti,
smaniosi tanto
Drio quel incanto
Che Nana g'ha
Xe tuto amabile
Ve acordo, in ela,
La xe una stela
Cascada qua
Ma... ma...
La Nana cocola
G'ha el cuor tigrà.

Ne cours si vite,
Galant que tente
La belle et gente
Qu'on voit icic.
Certes j'accorde
Qu'au ciel sans voile
Même l'étoile
Ne vaut ceci.
Mais... mais...
La Belle que voilà
Te meurtrira.

L'ocio xe vivo
Color del cielo,
Oro el cavelo
Balsamo el fià ;
Ghe sponta in viso
Do' rose intate.
Invidia al late
Quel sen ghe fa
Ma... ma...
La Nana cocola
G'ha el cuor tigrà.

Sa bouche est fraîche,
Aux fleurs pareille ;
Niche l'abeille
En ses cheveux ;
Au sein d'ivoire
Fleurit la rose ;
Le ciel repose
En ses doux yeux.
Mais... mais...
La Belle que voilà
Te meurtrira.

Ogni ochiadina
Che la ve daga,
Da qualche piaga
Voda no va !
Col so' granelo
De furbaria
La cortesia
Missiar la sa...
Ma... ma...
La Nana cocola
G'ha el cuor tigrà.

Ces yeux célestes,
S'ils nous regardent,
Soudain poignardent
Nos pauvres cœurs !
Dans son manège
Elle marie
La fourberie
À la douceur.
Mais... mais...
La Belle que voilà
Te meurtrira

VII - 1. 3. L'avertissement

(Traduction : Marie-Jeanne Lapeyronie)

*Ne courez pas, jeunes gens
Avec autant d'impatience
derrière ce charme
qu'à Nana.
Tout est aimable,
Je vous l'accorde, en elle,
C'est une étoile
Tombée ici bas
Mais... mais...
La Nana câline
A un cœur de tigresse.*

*Son œil est vif,
Couleur du ciel,
D'or, ces cheveux
Embaumé son souffle ;
Sur son visage naissent
Deux roses intactes.
Son sein rend
Le lait jaloux
Mais... mais...
La Nana câline
A un cœur de tigresse.*

*Chaque œillade
Qu'elle vous décoche
N'est pas sans laisser
Quelque souffrance !
Avec un grain
De fourberie
à la courtoisie
elle sait mêler...
Mais... mais...
La Nana câline
A un cœur de tigresse.*

VII - 1. 4. La Biondina in gondoleta

Texte de Antonio LAMBERTI

La Biondina in gondoleta
 L'altra sera g'ho menà :
 Dal piacer la povereta,
 La s'ha in bota indormenzà.
 La dormiva su sto brazzo,
 Mi ogni tanto la svegiava,
 Ma la barca che ninava
 La tornava a indormenar.

Gera in cielo mezza sconta
 Fra le nuvole la luna.
 Gera in calma la laguna,
 Gera il vento bonazzà.
 Una solo bavesela
 Sventola va i so' caveli,
 E faceva che dai veli
 Sconto el senno fusse più.

Contemplando fisso fisso
 Le fatezze del mio ben,
 Quel viseto cussi slisso,
 Quela boca e quel ben sen ;
 Me sentiva drento in peto
 Una smania, un missiamento,
 Che no so come spiegar.
 Una spezie de contento

M'ho stufà po', finalmente,
 De sto tanto so' dormir,
 E g'ho fato da insolente,
 No m'ho avuto da pentir ;
 Perchè, oh Dio, che bele cosse
 Che g'ho dito, e che g'ho fato
 No, mai più tanto beato
 Ai mii zorni no son stà.

Adaptation française
 (Maurice Léna)

L'autre soir, en gondolète,
 La Blondine j'emmenai ;
 Mais voilà que la pauvrete
 Vient bientôt à sommeiller.
 Elle avait clos sa paupière :

Je réveillais la dormeuse ;
 Mais toujours les eaux berceuses
 La faisaient se rendormir.

Venait l'heure où mi-voilée
 Réparaît au ciel la lune,
 Où s'apaise la lagune,
 Où les vents se sont calmés ;
 Le Zéphyr seul veille encore...
 Et toujours dormait Blondine...
 À l'épaule qu'il butine
 Il met de l'aile un frai baiser.

Et tandis qu'avec délice,
 Carressant des yeux mon bien,
 J'admirais, si ronde et lisse,
 Cette épaule de jasmin,
 Je sentis dedans mon âme,
 Qui défaille et qui se pâme,
 S'éveiller, ah ! cette flamme
 Dont on aime à embrasser !

C'est alors qu'enfin je pense
 Qu'à dormir se perd le temps ;
 Je me risque aux insolences
 Que les femmes aiment tant.
 Ah ! seigneur, la douce chose
 Que sa lèvre sous ma lèvre !
 Oh ! la tendre et chère fièvre !
 Rien n'égale un tel bonheur.

VII - 1. 4. La blondinette en gondole
(Traduction : Marie-Jeanne Lapeyronie)

*La blondinette en gondole
L'autre soir, j'ai emmenée :
De plaisir la pauvrete
S'est aussitôt endormie.
Elle dormait sur mon bras,
Moi, je la réveillais de temps en temps,
Mais la barque qui balançait
La faisait se rendormir.*

*Était, dans le ciel, à demi cachée
La lune, au travers des nuages.
La lagune était calme,
Le vent était doux
Seule une très légère brise
Agitait ses cheveux
Et faisait en sorte que ses voiles
Ne masquent davantage le sein.*

*En contemplant fixement
Les traits de ma bien-aimée,
Ce petit visage si lisse,
Cette bouche et ce gentil sein ;
Je sentais dans ma poitrine
Une agitation, un trouble,
Une espèce de bonheur
Que je sais comment expliquer.*

*Finalement, j'en ai eu assez,
De son trop long sommeil,
Et j'ai fait l'insolent,
Je n'ai pas eu à le regretter,
Car, mon Dieu, que de belles choses
N'ai-je dites et n'ai-je faites !
Je n'ai jamais été aussi
Heureux de toute ma vie.*

VII - 1. 5. Che pecà !

Texte de Francesco dall' ONGARO

Te recordistu, Nina, quei ani
 Che ti geri el mio solo pensier ?
 Che tormento, che rabie, che afani !
 Mai un'ora de vero piacer !
 Per fortuna quel tempo xe andà.
 Che pecà !

Ne vedeva che per i to' oci,
 No g'aveva altro ben che el to' ben...
 Che scempiezzi ! che gusti batoci,
 Oh, ma adesso so tor quel che vien
 No me scaldo po' tanto el figà.
 Che pecà !

Ti xe bela, ma pur ti xe dona,
 Qualche neo lo conosso anca in ti ;
 Co ti ridi co un'altra persona,
 Me diverto co un'altra anca mi.
 Benedeta la so' libertà.
 Che pecà !

Te voi ben, ma no filo caligo,
 Me ne indormo de tanta virtù !
 Magno e bevo, so star co' l'amigo
 E me ingrasse ogni zorno de più.
 Son un omo che sa quel che'l fa...
 Che pecà !

Care gondole de la laguna
 Voghè pur, che ve lasso vogar !
 Quando in cielo vien fora la luna,
 Vago in leto e me meto a ronfar,
 Senza gnanca pensar ghe al passà !
 Che pecà !

Adaptation française

(Maurice Léna)

Te souviennes, Nina, des années
 Où mon cœur ne savait que ton cœur !
 Quels tourments ! que d'amères journées !
 Non, jamais un moment de bonheur.
 Maintenant c'est la paix sans nuage,

Quel dommage !

C'était toi mon seul bien, mon idole.
 Je n'avais d'autres goûts que les tiens :
 Goûts bizarres, les goûts d'une folle !
 C'est fini, je préfère les miens.
 Maintenant j'ai les goûts les plus sages.
 Quel dommage !

Je comprends qu'étant belle, étant femme,
 Tu voltiges d'amour en amour...
 Quand ton cœur pour un autre s'enflamme,
 Ah ! qu'une autre m'enflamme à mon tour.
 Béni soit d'être libre en ménage !
 Quel dommage !

Très commode, après tout, cet échange ;
 Peu m'importe aujourd'hui ta vertu !
 Moi je flâne, et je bois, et je mange ;
 Chaque jour je bedonne un peu plus.
 C'est ainsi qu'on doit vivre à mon âge.
 Quel dommage !

Sur les eaux de la chère lagune
 À votre aise, gondoles, voguez !
 Dès qu'au ciel va paraître la lune,
 Moi je dors et commence à ronfler.
 Le temps passe et l'on tourne la page.
 Quel dommage !

VII - 1. 5. Quel dommage !

(Traduction : Marie-Jeanne Lapeyronie)

*Te souviens-tu, Nina, des années,
Où tu étais ma seule pensée ?
Quels tourments, quelles rages, quelles angoisses,
Jamais une heure véritable de plaisir !
Heureusement ce temps-là s'en est allé.
Quel dommage !*

*Je ne voyais que par tes yeux,
Je n'avais d'autre bien que ton bien...
Quelles sottises, quels plaisirs ridicules,
Oh ! mais maintenant je sais prendre ce qui vient ;
Je ne me ronge plus les sangs.
Quel dommage !*

*Tu es jolie, mais quand même tu es femme,
Certains défauts, je les reconnais même en toi,
Lorsque tu ris avec quelqu'un d'autre,
Je m'amuse avec une autre, moi aussi.
Bénie soit la liberté de chacun.
Quel dommage !*

*Je t'aime mais je n'y pense pas trop,
Je me fiche de tant de vertu !
Je mange et je bois, je sais être avec des amis
Et j'engraisse chaque jour davantage.
Je suis un homme qui sait ce qu'il fait...
Quel dommage !*

*Chères gondoles de la lagune,
Voguez donc, je vous laisse voguer !
Quand la lune apparaît dans le ciel,
Je vais au lit et je me mets à ronfler
Sans même penser au passé !
Quel dommage !*

VII - 1. 6. La Primavera
 Texte de Alvise CIGOGNA

Giacinti e violete
 Fa in tera Baosète
 Che gusto ! che giubilo !
 L'inverno è scampà !
 La Neve è svania,
 La brina è finia,
 Xe tepida l'aria,
 El sol chiapa fià.

Amici, fa ciera !
 Xe qua primavera !
 Me'l dise quel nuvolo...
 Senti ! senti el ton !
 Ohimé ! che sta idea
 I cuor me ricrea,
 E tuto desmentego
 Quel fredo baron !

Ancora un meseto,
 E el rusignoleto,
 Col canto, ne sgiozzolo,
 Sul' anima el miel.
 Stagion deliziosa !
 Ti vien cola rosa,
 Ti parti col giglio,
 Fior degno del ciel !

La neige est passée,
 La brume est chassée ;
 Voici le soleil
 Qui s'anime et sourit.

Amis, que l'on danse !
 Le printemps commence.
 Fleuri d'un nuage,
 Le ciel va tonner !
 Mon cœur, quand j'y pense,
 Bondit à l'avance ;
 Partout c'est le gage
 Qu'Hiver est passé.

Qu'un mois encor s'envole
 Et le rossignol
 Dans l'âme qui pâme
 Versera son doux miel.
 Saison que la rose
 Parfume, déclose,
 Compagne des lis,
 Fleurs dignes du ciel !

Adaptation française
 (Maurice Léna)

Jacinthe et violette
 Bonjour, fleurettes.
 Tout chante, s'enchante,
 L'hiver s'est enfui !

VII - 1. 6. Le printemps

(Traduction : Marie-Jeanne Lapeyronie)

*Jacinthes et violettes
Jouent par terre à cache-cache.
Quel plaisir ! Quelle joie !
L'hiver s'en est allé !
La neige a fondu,
Le givre n'est plus,
L'air est tiède
Le soleil reprend haleine.*

*Amis, réjouissons-nous !
Voici le printemps !
Ce nuage, là-bas, me le dit...
Écoute, écoute le tonnerre !
Mon Dieu ! cette idée
Réjouit mon cœur,
Et j'oublie tout
Ce sacré froid !*

*Encore un mois à peine,
Et le petit rossignol,
Par son chant fait couler
Du miel sur notre âme !
Délicieuse saison !
Tu viens avec la rose,
Tu pars avec le lys,
Fleur digne du ciel !*

VII - 2 LOVE WITHOUT WINGS - Amour sans ailes

Mary ROBINSON (Mme Émile Duclaux)

VII - 2. 1. Ah ! Could I clasp thee in mine arms

Adaptation française

Ah, could I clasp thee in mine arms,
And thou not feel me there,
Asleep, and free from vain alarms,
Asleep, and unaware !

Te serrer dans mes bras,
Et toi n'en rien savoir,
Dormant et loin de toute alarme,
Dormant sans rien savoir.

Ah, could I kiss thy pallid cheek,
And thou not know me nigh ;
Asleep at last, and very meek
Who wert as proud as I !

Ah ! Pouvoir baiser ta joue pâle,
Et toi m'ignorer là,
Dormant toujours, très humble enfin,
Toi qui fus fière comme moi

Ah ! que ne puis-je te serrer dans mes bras !

Traduction (S. Labartette)

*Ah ! que ne puis-je te serrer dans mes bras !
Et toi ne pas me sentir là ;
Endormi, et libre d'inutiles inquiétudes,
Endormi, et insouciant !*

*Ah ! que ne puis-je baiser ta pâle joue
Et toi, ne pas me savoir si proche ;
Endormi enfin, et tout humble
Toi qui fus aussi fier que moi !*

So, at your name, my heart still beats and grieves

Although I love no more.

Adaptation française

VII - 2. 2. The fallen oak

Le chêne abattu garde encor ses feuilles jaunies,
Mais toute sève est morte...

The fallen oak still keeps its yellow leaves
But all its growth is o'er

Tel à votre nom mon cœur bat et pleure...

Pourtant je n'aime plus

Le chêne abattuTraduction (S. Labartette)

*Le chêne tombé garde encore ses feuilles jaunes
Mais toute sa force est partie.*

*De même à ton nom, mon cœur, encor, bat et s'afflige
Bien que je n'aime plus.*

VII - 2. 3. I know you love me notAdaptation française

I know you love me not...I do not love you
Only at dead of night
I smile a little, softly dreaming of you
Until the dawn is bright.

Non, vous ne m'aimez pas...
Je ne vous aime pas...
Mais, quand vient la nuit
je rêve un peu... Oui, je rêve de vous
Jusqu'à l'aurore venue.

I love you not; you love me not; I know it !
But when the day is long
I haunt you like the magic of a poet,
And charm you like a song.

Je ne vous aime pas et vous ne m'aimez pas...
C'est bien.
Mais quand le jour est long, je vous
hante parfois comme un rêve de poète
Et vous charme comme un chant d'amour !

VII - 2. 3. Je sais tu ne m'aimes pasTraduction (S. Labartette)

*Je sais tu ne m'aimes pas...Je ne t'aime pas
Seulement à la fin de la nuit,
Je souris un peu, en rêvant doucement à toi
Jusqu'à ce que l'aube brille.*

*Je ne t'aime pas, tu ne m'aimes pas ; Je le sais !
Mais quand le jour se fait long
Je te captive comme le charme d'un poète
Et je t'obsède comme une chanson.*

VII – 3. FIVE LITTLE SONGS - Cinq petites chansons

Robert-Louis STEVENSON - Adaptation française de Maurice LENA

VII – 3. 1. The Swing

How do you like to go up in a swing
 Up in the air so blue.
 O I do think it the pleasantest thing
 Ever a Child can do.

Up in the air and over the wall,
 Till I can see so wide
 Rivers and trees and cattle and all
 Over the country side.

Till I look down on the garden green
 Down on the roof so brown,
 Up in the air I go flying again
 Up in the air and down !

La balançoireAdaptation française

J'aime à voler tout là-haut balancé
 Haut dans le ciel si bleu.
 Ah ! que l'on monte ou descende, bercé,
 Non, rien ne vaut ce jeu !

Haut dans le ciel, pareil à l'oiseau,
 je vois au loin les champs ;
 Arbres, moissons, rivières, troupeaux,
 Et tout au fond de l'étang

je vois encor le jardin fleuri
 Et le vieux toit, là-bas.
 Haut dans le ciel, je m'envoie, je ris ;
 Haut, et du ciel en bas !

VII – 3. 1. La Balançoire
Traduction (Sylvain Labartette)

*Aimes-tu monter sur une balançoire
En haut, dans l'air si bleu ?
Oh ! je pense vraiment que c'est la plus plaisante chose
Qu'un enfant puisse faire.*

*Haut dans le ciel, par-dessus le mur
Jusqu'à ce que je puisse apercevoir au loin
Les rivières, les arbres, les troupeaux, et tout
Par-dessus la campagne*

*Jusqu'à ce que je regarde en bas, le jardin vert
En bas, le toit si brun,
Haut dans le ciel je revole encor,
Haut dans le ciel, et puis en bas !*

VII – 3. 2. Windy Night

When ever the moon and the stars are
set,
When ever the wind is high,
All night long in the dark and wet
A man goes riding by.

Late in the night when the fires are out
Why does he gallop and gallop about ?
When ever the trees are crying aloud
And ships are tossed at sea,

By on the highway long and loud,
By at the gallop does he.
By at the gallop he goes, and then
By he comes back at the gallop again.
Nuit de grand vent

Nuit venteuse
Traduction (Sylvain Labartette)

*Quand la lune et les étoiles sont présentes,
Quand le vent est fort,
Toute la nuit, dans l'obscurité et l'humidité
Un homme chevauche non loin.*

*Tard dans la nuit, quand les feux sont éteints
Pourquoi galope-t-il encor et encor ?
Toujours quand les arbres gémissent
Et que les bateaux tanguent sur la mer,*

*Là, sur la grand'route, et bruyamment
Là, il chevauche au galop.
Là, il galope, et alors
Il revient au galop, encor.*

Nuit de gran vent
Adaptation française

Toujours, quand l'étoile au nuage meurt
Toujours, quand il vente le soir,
Passe, passe au galop d'un noir
Cheval un Homme noir.

Ah ! Dans la nuit quand s'éteignent les feux
Pourquoi toujours ce galop furieux
Toujours, quand les branches craquent très
fort
Qu'en mer les barques sombrent,

Par les chemins toujours ce bruit,
L'Homme galope dans l'ombre.
Ah ! le voilà qui s'éloigne et puis,
C'est encore lui qui revient, toujours
lui.

VII – 3. 3. My Ship and I

O it's I that am the captain of a tidy little ship
 Of a ship that goes a sailing on the pond.
 And my ship it keeps a turning all around and all about,
 But when I'm a little older I shall find the secret out
 How to send my vessel sailing on beyond.

For I mean to grow as little as the dolly on the helm
 And the dolly I intend to come alive
 And with him beside to help me it's a sailing I shall go,
 It's a sailing on the water where the jolly breezes blow
 And the vessel goes a divie divie dive.

O it's then you'll see me sailing through the rushes and the reeds
 And you'll hear the water singing at the prow.
 For beside the dolly sailor I'm to voyage and explore
 To land upon the island where no dolly was before
 And I'll fire the penny cannon on the bow !

Mon petit bateau Adaptation française

Moi je suis le capitaine d'un joli petit bateau
 D'un bateau qui vogue aux souffles du bassin.
 Mon bateau sans cesse y tourne, tourne et vire au gré du vent ;
 Mais plus tard je veux trouver, par un système très savant,
 Un secret pour naviguer encore plus loin.

Comme le marin de bois, je me ferai petit, petit,
 Le marin bien sagement m'obéira,
 Tous les deux, vaillants garçons, en route pour les pays bleus ;
 Mon navire, ouvrant sa voile toute grande au vent joyeux,
 Se balance et puis s'en va, s'en va, s'en va.

Allons, vogue, beau navire, au chant léger des flots amis,
 Et sans peur doublons le cap des grands roseaux ;
 Avec mon petit marin je veux aller à l'île d'or,
 À l'île merveilleuse où nul enfant n'aborde encor,
 Et planter au bout du monde mon drapeau.

VII – 3. 3. Moi et mon bateau Traduction (Sylvain Labartette)

*C'est bien moi qui suis capitaine d'un tout petit bateau
 D'un bateau qui cingle sur l'étang.
 Et mon bateau, il vire de partout, n'importe où.
 Mais quand je serai un peu plus grand, je trouverai le secret.*

pour que mon vaisseau mette voile plus loin.

*Car j'ai bien l'intention de devenir aussi petit que mon nounours à la barre,
Et à ce nounours, je lui donnerai vie,
Et, lui à mes côtés pour m'aider, je m'en irai à la voile,
À la voile sur l'eau où les douces brises soufflent,
Et le bateau va fendre, fendre, fendre l'eau.*

*C'est bien alors moi que tu verras voguer entre les joncs et les roseaux,
Et tu pourras entendre chanter l'eau à la proue.
Car, auprès de mon petit matelot, je suis prêt à voyager, explorer
Débarquer sur l'île où aucun nounours n'est allé avant,
Et je ferai tonner le petit canon à l'avant !*

VII – 3. 4. The Stars

The lights from the parlour and kitchen shone out
Through the blinds and the windows and bars ;
And high over head, and all moving about,
There were thousands of millions of stars.

There ne'er were such thousands of leaves on a tree
Nor of people in church or the Park,
As the crowd of the stars that looked down upon me
And that glittered and winked in the dark.

The Dog and the Plough and the Hunter and all
And the star of the sailor and Mars,
These shone in the sky, and the pail by the wall
Would be half full of water and stars.

They saw me at last and they chased me with cries
And they soon had me packed into bed.
But the glory kept shining and bright in my eyes
And the stars going round in my head.

Les Étoiles Adaptation française

Lumière au salon et cuisine flambante,
Partout, aux fenêtres, des feux ;
Là-haut, et si loin, et toujours scintillant
Les étoiles fourmillent aux cieux.

Jamais on ne vit tant de monde à l'église
Ou de fleurs dans les prés et les bois ;
Et ce peuple étoilé, boutons d'or de la nuit,
Me regarde et clignote vers moi.

Le Chien, le Chasseur, la Charrue et Mars,
Tout là-bas, au-dessus du grand mur,
Reluisent au ciel, et le seau dans la cour
Semble tout plein d'étoiles d'or pur.

Hélas ! on m'appelle ! on me couche déjà !
Voici que bientôt je m'endors ;
Mais le beau ciel brillant luit toujours dans mes yeux,
Et les astres y tournent encor.

VII – 3. 4. Les Étoiles
Traduction (Sylvain Labartette)

*Les lumières du salon et de la cuisine éclairaient
À travers les jalousies, les fenêtres, les barreaux
et tout là-haut, se déplaçant au-dessus de la tête,
se trouvaient là des centaines de millions d'étoiles.*

*Jamais il n'y eut autant de feuilles dans un arbre
Ni de gens à l'église, ni dans le parc
Que cette foule d'étoiles qui m'observaient de là-haut
Et scintillaient et clignotaient dans l'obscurité.*

*Le Chien, et la Charrue, et le Chasseur, et toutes les autres,
Et l'étoile du marin, et Mars,
Elles brillaient dans le ciel et le seau près du mur
Semblait à demi rempli d'eau et d'étoiles.*

*Ils m'ont aperçu enfin et m'ont poursuivi de leurs appels
Et bientôt m'ont ramené au lit.
Mais l'éclat restait lumineux et brillant dans mes yeux
et les étoiles tournant toujours dans ma tête.*

VII – 3. 5. A good boy

I woke before the morning, I was happy all the day,
 I never said an ugly word, but smiled and stuck to play ;
 And now, at last, the sun is going down behind the wood
 And I am very happy for I know that I've been go.

My bed is waiting cool and fresh, with linen smooth and fair,
 And I must off to sleep sing' by and not forget my prayer
 I know that till tomorrow I shall see the sun arise
 No ugly dream shall fright my mind no ugly sight my eyes.

But slumber hold me tightly till I waken in the dawn
 And hear the trushes singing in the lilacs round the lawn.

Un bon petit garçon

Adaptation française

Levé de très bonne heure, et bien sage, et bien gentil,
 Je n'ai pas dit un mot vilain, jouant tout seul sans bruit ;
 Et maintenant monsieur Soleil se couche dans les monts ;
 Et moi je suis tout aise d'être un bon petit garçon.

Mon lit est là, m'offrant, si doux, son repos frais et blanc ;
 Et je récite, agenouillé, mon humble Ave d'enfant.
 Sans larmes, sans colère, je me couche avec le soir,
 Et je m'endors d'un bon sommeil, sans peur de l'Homme Noir.

Je ne ferai qu'un somme ; c'est le jour qui m'éveillera
 Dans l'aube où chante un merle sous la feuille des lilas.

VII – 3. 5. Un gentil garçon Traduction (Sylvain Labartette)

*Je me suis réveillé avant le matin, j'ai été content toute la journée,
 Je n'ai jamais dit un gros mot mais ai été souriant et tranquille pour jouer ;*

*Et maintenant, enfin, le soleil se couche derrière le bois
Et je suis très heureux de savoir que j'ai été gentil.*

*Mon lit m'attend douillet et frais avec des draps doux et agréables
Et je me dois de me coucher sans oublier ma prière.
Je sais que demain, je verrai le soleil se lever ;
Aucun vilain rêve ne troublera mon esprit, ni vilaine image mes yeux.*

*Mais le sommeil me tiendra fermement jusqu'à ce que je m'éveille à l'aube
Et que j'entende les grives chanter dans les lilas près de la pelouse.*

VII – 4 DOLCE PENSIER – Rêverie

Rêverie

Puisqu'ici-bas toute âme
Donne à quelqu'un
Sa musique, sa flamme,
Ou son parfum ;

Puisqu'ici toute chose
Donne toujours
Son épine ou sa rose
À ses amours !

Puisque l'air à la branche
Donne l'oiseau,
Que l'aube à la pervenche
Donne un peu d'eau.

Puisque, lorsqu'elle arrive
S'y reposer
L'onde amère à la rive
Donne un baiser...

Je te donne à cette heure,
Penché sur toi,
La chose la meilleure
Que j'aie en moi...

Reçois donc ma pensée,
Triste d'ailleurs,
Qui comme une rosée
T'arrive en pleurs !....

Reçois mes vœux sans nombre,
O ! mes amours,
Reçois la flamme et l'ombre
De tous mes jours,

Mes transports pleins d'ivresse,
Purs de soupçons,
Et toutes les caresses,
De mes chansons !

Dolce pensiero

« Versione italiana di A. ZANARDINI »

Poi che in terra ogni spirto
Ad un mortal
Da il suo canto, il suo mirto,
E l'ideal,

Poi che sagra ogni cosa
in terra ognor.
O la spina, o la rosa
Ai dolci amor,

Poi che al ramoda il canto
Il vago augel,
E l'aurora il suo pianto
Ad ogni stel,

Poi che, tocca la sponda
A risposar,
Al suo lembo sa l'onda
Un bacio dar.

Reclinando la testa
In grembo a te,
Ti do quel che mi resta
Ancor di me.

Su te in lagrime cada
Il sogno a vol,
Qual di perle rugiada,
Al primo sol !...

Abbi gli ultimi addii,
Celeste amor,
I sospiri, i desii
Del mesto cor !

Abbi i palpiti audaci,
Ond'ebre son,
Nel delirio dei baci,
Odi e canzon !

VII - 5 OH ! FOR THE WINGS OF A DOVE !

Mary Robinson (Mme Émile Duclaux)

Oh ! Avoir des ailes de colombes !

(Adaptation française)

Oh for the wings of a dove,
To fly far away from my own soul,
Reach and be merged in the vast whole
Heaven of infinite love !

Oh ! avoir des ailes de colombes,
Voler loin bien loin de mon âme,
Libre, m'immerger et me fondre
au ciel des amours infinis !

Oh that I were as the rain,
To fall and be lost in the great sea,
One with the waves, till the drowned Me
Might not be severed again !

Oh ! que ne puis-je, heureuse pluie,
Tomber et me perdre en la grande mer
Roulant la vague et jamais
n'en pouvoir être arraché !

Infinite arms of the air,
Surrounding the stars and without strife
Blending our life with their large life,
Lift me and carry me there !

Bras infinis des airs
tout autour des étoiles, qui dans les cieux
mêlez votre vie à leur grande vie,
Soulevez-moi et emportez-moi !

Oh ! Avoir des ailes de colombe !

Traduction (Sylvain Labartette)

*Oh ! avoir des ailes de colombe !
Pour m'envoler loin de mon âme,
Atteindre l'immensité et me fondre
Dans les cieux de l'amour infini !*

*Oh ! que ne suis-je comme la pluie
Pour tomber et me perdre dans la vaste mer
Ne faire qu'une avec les vagues jusqu'à ce que mon Moi englouti
Ne puisse être de nouveau désuni.*

*Les bras infinis de l'air,
Entourant les étoiles et que, sans combat,
Mêlant notre vie à leur immense vie,
Ils me soulèvent et m'emportent là-bas !*

ANNEXE VIII

DISCOGRAPHIE

Après avoir établi l'inventaire complet des mélodies de Reynaldo HAHN, nous nous devons, ne serait-ce que pour démontrer la vitalité de la discographie qui concerne ce répertoire, d'établir un état des lieux. À l'observation de ces tableaux, certaines mélodies sont extrêmement représentées, d'autres beaucoup moins : l'inventaire maintenant établi permettra peut-être d'équilibrer ces choix et faire sortir de l'anonymat certaines mélodies encore méconnues.

Près d'une dizaine d'enregistrements sont actuellement disponibles sur le marché du disque courant l'année 2004. Un premier classement présente les enregistrements d'interprètes actuels, par ordre alphabétique, dont le répertoire réunit un grand nombre de mélodies du compositeur. Cette liste n'est pas exhaustive : il existe en effet des enregistrements de récitals de grands chanteurs¹⁵⁴ dans lesquels sont glissées une, deux, voire trois mélodies de Reynaldo HAHN. Elles ne sont pas sélectionnées ici.

Puis un classement des enregistrements historiques réalisés lors du vivant du compositeur, que l'on retrouve ou bien chantant tout en s'accompagnant, ou bien seulement en guise d'accompagnateur.

Ils sont suivis de tableaux récapitulatifs par mélodie selon les recueils.

1. Enregistrements d'interprètes actuels

BENOIT (Jean-Christophe) baryton, Bernard RINGEISSEN, piano
HAHN Reynaldo, Mélodies – Pièces pour piano
 Chez ADÈS, 1976 (13.282-2)

¹⁵⁴ Comme pour Dietrich FISCHER-DIESKAU, ou bien Barbara HENDRICKS par exemple.

« Grand prix national du disque lyrique »

Trois jours de Vendange; Si mes Vers...; Les Cygnes ; Dans la nuit ; Le Printemps; Séraphine; Quand je fus pris au Pavillon; Nocturne; Mai; L'heure exquise (Chansons grises); Paysage; Sur l'eau; Néère, Tyndaris (Études latines); La Nuit; Cantique; Infidélité ; À Chloris; D'une prison.

COLE (Vinson) ténor, Patrick STEPHENS, piano

In Love with Love

Chez DELOS, 1993 (DE 3131)

Hahn Reynaldo (et Massenet, Bizet)

Le rossignol des lilas ; À Chloris; Si mes Vers...; L'heure exquise (Chansons grises) ; Infidélité; Le souvenir d'avoir chanté; Cantique...; Paysage.

DUNE (Catherine) soprano, Stéphane PETITJEAN, piano (cf. **HENRY**)

Reynaldo Hahn, Mélodies retrouvées

Chez MAGUELONE, 1998 (MAG 111.108)

Love without wings (Ah! could I clasp..., The fallen oak, I know you love me not) ; Five little songs (The Swing, Windy night, My ship and I, The Stars, A good boy) ; Oh! For the wings of a dove ; Chanson au bord de la fontaine ; Danse, petite sirène ; La Dame aux Camélias (Mon rêve était d'avoir..., C'est Paris !, Au fil de l'eau).

GRAHAM (Susan) mezzo-soprano, Roger VIGNOLES, piano

La Belle Époque : The songs of Reynaldo Hahn

Chez SONY Classical, 1998 (SK 60168)

À Chloris; Le rossignol des lilas; L'Énamourée; Trois jours de Vendanges; Tyndaris, Phyllis (Études latines) ; Les Fontaines; L'Automne; Infidélité; Dans la nuit; D'une prison; Quand le ciel n'est pas étoilé; Fumée; Le Printemps; Je me souviens (Neuf mélodies retrouvées); Quand je fus pris au Pavillon; Paysage; Fêtes galantes; Nocturne; Mai; L'heure exquise (Chansons grises) ; Offrande; Si mes vers...

HENRY (Didier) baryton, Stéphane PETITJEAN, piano (cf. **DUNE**)

Reynaldo Hahn, Mélodies retrouvées

Chez MAGUELONE, 1998 (MAG 111.108)

Les Feuilles blessées (Dans le ciel..., Encor sur le pavé..., Quand reviendra L'Automne, Belle lune d'argent, Quand je viendrai m'asseoir, Eau printanière, Donc vous allez fleurir..., Compagne de l'éther, Pendant que je médite, Roses en bracelets, Aux rayons du couchant). Neuf mélodies retrouvées : Je me souviens; La vie est belle; L'amitié; Chanson; Naïs; La nymphe de la source; Au rossignol; Ta main; Sous l'oranger.

HILL (Martyn) ténor, avec Graham JOHNSON, piano

Chansons grises and others songs by Reynaldo Hahn

Chez The HYPERION Helios series, 1981 – 2000 (CDH 55040)

Les Chansons grises : Chanson d'automne, Tous deux, L'Allée est sans fin, En Sourdine, L'heure exquise, Paysage triste, La bonne Chanson.
 Les Fontaines; À Chloris; Tyndaris (Études latines); La Chère blessure; L'Air; Quand je fus pris au Pavillon; Les Étoiles; L'Automne; Infidélité; Si mes Vers avaient des Ailes!... ; L'Énamourée; D'une prison; Offrande; L'Incrédule; Fêtes galantes.

JANSEN (Jacques), Jacqueline BONNEAU ROBIN, piano

Mémoires de Reynaldo Hahn

Chez MC production, 19 (GBCD 347).

L'Incrédule ; Paysage; Si mes Vers avaient des Ailes!...; Mai; Quand je fus pris au Pavillon; Phyllis (Études latines) ; Chanson d'automne, L'Allée est sans fin, En Sourdine, L'heure exquise (Chansons grises).

JOHNSON (Anthony Rolfe) ténor, Graham JOHNSON, piano

Souvenirs de Venise : Reynaldo HAHN (et Rossini, Schubert, Mendelssohn, Jensen, Glinka, Taneyev, Massenet, Fauré)

Chez HYPERION, 1987 (CDA 66112)

Venezia : Sopra l'acqua indormenzada, La Barcheta, L'avvertimento, La Biondina in gondoleta, Che pecà !, La Primavera.

LAPLANTE (Bruno) baryton, Janine LACHANCE, piano

Le livre d'or de la mélodie française ; Volume 1 : HAHN Reynaldo

« Grand prix du disque 1977 »

chez ANALEKTA, 1977 (AN 2 9402)

Études latines : Lydie, Néère, Salinum, Thaliarque, Lydé, Vile potabis, Tyndaris, Pholoé, A Phidylé, Phyllis ; Si mes Vers avaient des Ailes!...; Paysage; L'Énamourée; Infidélité; Le rossignol des lilas; Quand je fus pris au Pavillon; Offrande; l'Incrédule; D'une prison; Fêtes galantes; À Chloris.

LE ROUX (François) baryton, Jeff COHEN, piano

HAHN Reynaldo, Mémoires françaises

Chez REM, 1988 (311069 XCD)

Chansons grises : Chanson d'automne, Tous deux, L'Allée est sans fin, En Sourdine, L'heure exquise, Paysage triste, La bonne Chanson ; D'une prison; L'Incrédule; Offrande; Fêtes galantes; Si mes Vers avaient des Ailes!... ; Rêverie; Quand la nuit...; À Chloris; Quand je fus pris au Pavillon; Nocturne; Séraphine; Mai; Les Cygnes; Trois jours de Vendange; Fumée; Dans la nuit; Sur l'eau; Infidélité; Seule; Paysage; La Nuit; Le Printemps.

LOTT (Felicity) soprano avec **BICKLEY** (Susan) mezzo-soprano, **BOSTRIDGE** (Ian) ténor, **VARCOE** (Stephen) baryton, Graham JOHNSON, piano ; London Schubert Chorale (dir. Stephen LAYTON)

Songs by Reynaldo HAHN

Chez HYPERION, 1996 (CDA 67141/2)

Les Rondels : Le Jour, Je me metz..., Le Printemps, L'Air, La Paix, Gardez le trait de la fenêtre, La Pêche, Quand je fus pris au Pavillon, Les Étoiles, L'Automne, La Nuit, Le souvenir d'avoir chanté.

Les Études latines : Lydie, Néère, Salinum, Thaliarque, Lydé, Vile potabis, Tyndaris, Pholoé, À Phidylé, Phyllis ;

Si mes Vers avaient des Ailes !...; Paysage; Rêverie; Offrande; Mai; Infidélité; Seule; Les Cygnes; Nocturne; Trois jours de Vendange; D'une prison; Séraphine; L'heure exquise (Chansons grises); Fêtes galantes; La nymphe de la source, Au rossignol, Je me souviens (Neuf mélodies retrouvées).

MESPLÉ (Mady) soprano, Dalton BALDWIN, piano

Hahn Reynaldo, Mélodies

Chez EMI, 1989 (CDC 7 49840 2)

À Chloris; Si mes vers...; Nocturne; Quand la Nuit; Les Cygnes; Paysage; D'une prison; Offrande; Quand je fus pris au Pavillon; La Délaissée; Infidélité; Seule; La Chère blessure; L'Incrédule; Rêverie; Sur l'eau; Séraphine; Le rossignol des lilas; Fumée; Le Printemps; Mai; Chanson au bord de la fontaine; Je me metz...; Fêtes galantes ; Chanson d'automne, Tous deux, L'Allée est sans fin, L'heure exquise (Chansons grises).

MIRAILLE (Dominique) baryton, Fabrice BOULANGER, piano

Hahn Reynaldo, Mélodies, Volume 1

Chez RÉCIDIVE, 1989 (REV 89004)

Cimetière de campagne; La Nuit; L'Incrédule; Paysage; Si mes Vers avaient des Ailes!...; La Chère blessure; Trois jours de Vendange; Offrande; Néère, Tyndaris, Pholoé, Phyllis (Études latines) ; Le plus beau présent; Mai; Infidélité; Les Cygnes; D'une prison; Séraphine; Nocturne.

REGAZZO (Lorenzo) baryton-basse, Dimitri ROMANO, piano

Lorenzo Regazzo chante Venise : Reynaldo Hahn (et Mayr, Perucchini, Buzzolla, Rossini, Gomes, Bianchini).

Chez FORLANE, 2003 (16834)

Venezia : L'avertimento, La Biondina in gondoleta, Che pecà !

von OTTER (Anne Sofie), mezzo-soprano, Bengt FORSBERG, piano

Folksongs

Chez Deutsch Grammophon, 2000, (289 463 479-2)

Venezia : Sopra l'aqua indormenzada, La Barcheta, L'avertimento, La Biondina in gondoleta, Che pecà !

YAKAR (Rachel) soprano, Claude LAVOIX, piano

French songs : Reynaldo HAHN (et Fauré, Bizet, Chabrier)

Chez VIRGIN Classics 1990 (7243 5 61433 2 6)

Les Chansons grises : Chanson d'automne, Tous deux, L'Allée est sans fin, En Sourdine, L'heure exquise, Paysage triste, La bonne Chanson ;
Si mes Vers avaient des Ailes !...; Paysage ; Seule; D'une prison; Je me souviens; Le rossignol des lilas; L'Énamourée; Les Fontaines; L'Incrédule; Je me metz..., Quand je fus pris au Pavillon, L'Air, La Nuit, Le souvenir d'avoir chanté (Rondels).

2. Enregistrements historiques

Chez MALIBRAN Music (CDRG 137)

Mémoires de Reynaldo HAHN – La vraie Mireille de Gounod

BOUÉ (Geori), André Collard, piano ; Enregistrement datant de 1945.

Infidélité ; Mai ; Le Rossignol des lilas ; Si mes Vers avaient des Ailes !... ;

LEGROS (Adrien), Tasso Jannopoulo, piano ; Enregistrement datant de 1954.

Trois jours de Vendange ; L'Énamourée ; Le Cimetière de campagne ; La Nuit ;

PIFTEAU (Marguerite), Reynaldo HAHN au piano ; Enregistrement datant de 1947.

Phyllis ; Néère¹⁵⁵ ; Lydie (Études latines).

Chez MALIBRAN Music (CDRG 101- 2 cd)

DORIA (Renée), Simone GOUAT, piano ; Enregistrement datant de 1953.

Mémoires française : HAHN Reynaldo (et Vuillermoz, Debussy, Massenet, Ravel, Gounod, Bizet, Hue, Koechlin, Fauré)

L'heure exquise, En Sourdine (Chansons grises) ; D'une prison L'Air ; Mai ; Le rossignol des lilas ; La Barcheta (Venezia) ; Si mes Vers avaient des Ailes !... ; Tyndaris, Lydé (Études latines).

[une erreur est commise : les paroles de *La Barcheta* sont attribuées à tors à HERRA, au lieu de Pietro BURATTI]

Chez MALIBRAN Music (CDRG 127)

Reynaldo HAHN chante Rousseau, Chabrier, Gounod, Bizet, Fauré, Massenet, Offenbach, Mozart, Darcier Mascagni et parle d'Emma Calvé

HAHN (Reynaldo) chantant et s'accompagnant lui-même (1922 / 1923)

L'Énamourée ; La Barcheta (Venezia) ; Le Cimetière de campagne ;

[une erreur est commise : les paroles de *La Barcheta* sont attribuées à tors à HERRA, au lieu de Pietro BURATTI]

FERRANT (GUY), Reynaldo HAHN au piano

Paysage triste ; Le plus beau présent ; Je me mets en votre mercy.

Chez ROMOPHONE, 2000 (82015/1-2).

The complete recordings 1900 /1937 : Reynaldo Hahn (chante Paladilhe, Chabrier, Gounod, Darcier, Bizet, Lully, Rousseau, Reyer, Mozart, Offenbah, Massenet, Fauré)

HAHN (Reynaldo) chanté et s'accompagnant lui-même. Enregistrement datant de 1909 / 1919.

¹⁵⁵ Ceci est un erreur : c'est la mélodie *Salinum* qui est gravée.

Le Cimetière de campagne; Offrande; La Barcheta, Que pecà ! (Venezia) ; La Paix; L'Énamourée; Infidélité; Le Printemps; D'une prison; Les Étoiles; La Délaissée; L'Air; Si mes Vers...; Tyndaris, Lydie, Phyllis (Études latines); Je me metz...; Le plus beau présent; Sur l'eau ; Paysage triste; L'heure exquise (Chansons grises).

[une erreur est commise : les paroles de *La Barcheta* sont attribuées à tors à HERRA, au lieu de Pietro BURATTI]

ENDRÈZE (Arthur), Reynaldo HAHN, piano : Enregistrement datant de 1937.

Phyllis (Études latines) ; L'Énamourée ; L'heure exquise ;

FERRANT (Guy), Reynaldo HAHN, piano ; Enregistrement datant de 1937.

La Paix ; Je me metz... ; Le plus beau présent ; Sur l'eau ; Paysage triste (Chansons grises).

[une erreur est commise : l'auteur MAGRE est mal orthographié (MAGRÉ) ;

VALIN (Ninon), Reynaldo HAHN, piano ; Enregistrement datant de 1928 / 1930.

L'heure exquise ; Si mes Vers... ; Infidélité ; D'une prison ; Le Printemps ; L'Air ; Les Étoiles ; La Délaissée ; Tyndaris, Lydé (Études latines).

Chez EMI Classics, 1994 « Référence » (7243 5 65198 2 4)

TEYTE (Maggie) soprano, Gerald Moore, piano ; Enregistrement datant de 1953.

Mélodies françaises : Reynaldo HAHN (et Berlioz, Chausson, Duparc, Ravel, Massenet, Fauré, Debussy)

Si mes Vers...; L'heure exquise, En Sourdine (Chansons grises) ; Offrande; Belle lune d'argent.

[une erreur est commise : *Belle lune d'argent* est présentée comme faisant partie des *Études latines*.]

Remarque : dans les tableaux suivants, sous « Hypérion », les initiales correspondent aux chanteurs suivants : **FL** : Felicity LOTT ; **SB** : Susan BICKLEY ; **IB** : Ian BOSTRIDGE ; **SV** : Stephen VARCOE.

ANNEXE VIII

Cinq Tableaux récapitulatifs

Tableau n° 1/5

Le premier volume

Premier volume	Jansen	Laplante 1974	Benoit 1976	Hill 1981	Mesplé 1989	Miraille 1989	Le Roux 1988	Cole 1993	Hypériorion 1996	Graham 1998	Yakar 1998
1 Rêverie					X		X		FL		
2 Si mes vers...	X	X	X	X	X	X	X	X	FL	X	X
3 Mai	X		X		X	X	X		SV	X	
4 Paysage	X	X	X		X	X	X	X	SV	X	
5 L'Énamourée		X		X						X	X
6 Seule					X		X		SB		X
7 La Nuit			X			X	X				
8 Offrande		X		X	X	X	X		SB	X	
9 Trois jours...			X			X	X		SV	X	
10 Infidélité		X	X	X	X	X	X	X	FL	X	
11 Fêtes galantes		X		X	X		X		SB	X	
12 Cimetière de campagne						X					
13 Fleur fanée											
14 L'Incrédule	X	X			X	X	X				X
15 Les Cygnes			X		X	X	X		SV		
16 D'une prison		X	X	X	X	X	X	X	FL		X
17 Dernier vœu											
18 Séraphine			X		X	X	X		SV		
19 Nocturne			X		X	X	X		FL	X	
20 À Phidylé		X							SV		

Rappel : sous « Hypériorion », les initiales correspondent aux chanteurs suivants :

FL : Felicity LOTT ; SB : Susan BICKLEY ; IB : Ian BOSTRIDGE ; SV : Stephen VARCOE.

ANNEXE VIII
Cinq Tableaux récapitulatifs
Tableau n° 2/5

Le second volume

	Jansen	Laplante 1974	Benoit 1976	Hill 1981	Mesplé 1989	Miraille 1989	Le Roux 1988	Cole 1993	Hypérior 1996	Graham 1998	Yakar 1998
1 Quand la Nuit...					X		X		SB	X	
2 Cantique...			X					X			
3 La Délaissée					X						
4 La Chère blessure				X	X	X					
5 Théone											
6 Le souvenir d'avoir chanté								X	SV		X
7 Quand je fus...	X	X	X	X	X		X		SV		X
8 Chanson au bord de la fontaine					X						
9 Sur l'eau			X		X		X		SB		
10 Fumée (Compagne de l'éther)					X		X				
11 Le Printemps			X		X		X		FL		
12 Dans la nuit (Quand je viendrai m'asseoir)			X				X				
13 Les Fontaines				X						X	X
14 À Chloris		X	X	X	X		X	X	SV	X	
15 Le Rossignol des lilas		X			X			X	FL	X	X
16 À nos morts ignorés											
17 Ma Jeunesse									SB		
18 Le plus beau présent						X			SV		
19 Puisque j'ai mis ma lèvre									SV		
20 La douce paix											

ANNEXE VIII
Cinq Tableaux récapitulatifs
Tableau n° 3/5

Chansons grises – les Rondels

	Jansen	Laplante 1974	Benoit 1976	Hill 1981	Mesplé 1989	Miraille 1989	Le Roux 1988	Cole 1993	Hypériorion 1996	Graham 1998	Yaka 1998
Chansons											
Grises											
1 Chanson d'automne	X			X	X		X				X
2 Tous deux	X			X	X		X				X
3 L'Allée est sans fin	X			X	X		X				X
4 En Sourdine	X			X			X				X
5 L'heure exquise	X		X	X	X		X	X	FL	X	X
6 Paysage triste				X			X				X
7 La bonne Chanson				X			X				X
Rondels											
I Le Jour (chœur)									X		
II Je me metz en vostre mercy					X				SV		X
III Le Printemps			X		X		X		FL	X	
IV L'Air				X					SB		X
V La Paix									SV		
VI Gardez le trait de la Fenêtre (chœur)									X		
VII La Pêche									FL		
VIII Quand je fus pris au Pavillon		X	X		X		X		SV	X	X
IX Les Étoiles				X					FL		
X L'Automne				X					SB	X	
XI La Nuit (chœur)									X		
XII Le souvenir d'avoir chanté								X	SV		X

ANNEXE VIII
Cinq Tableaux récapitulatifs
Tableau n° 5/5

**Venezia – Five little songs – Love without wings – La Dame
aux Camélias - Neuf mélodies retrouvées**

	Johnson 1987	Hypérion 1996	Graham 1998	Henry 1999	Dune 1999	von Otter 2000	Regazzo 2003
--	-----------------	------------------	----------------	---------------	--------------	-------------------	-----------------

Venezia

I Sopra l'acqua indormenza	X					X	
II La Barcheta	X					X	
III L'avvertimento	X					X	X
IV La Biondina in gondoleta	X					X	X
V Che pecà !	X					X	X
VI La Primavera (avec chœur)	X						
Five little songs					X		
Love without wings					X		
La Dame aux Camélias					X		

Neuf mélodies retrouvées

I Je me souviens (Un soir, au reçu d'une lettre bleue)		SB	X	X			
II La vie est belle				X			
III L'amitié				X			
IV Chanson				X			
V Naïs				X			
VI La nymphe de la source		SB		X			
VII Au rossignol		FL		X			
VIII Ta main				X			
IX Sous l'oranger (Tango Habanera)				X			

BIBLIOGRAPHIE

SOURCES

Manuscrits :

- Bibliothèque-musée de l'Opéra Garnier (place de l'Opéra - 75009 Paris) : une partition manuscrite non éditée.
- Édition HEUGEL, Archives (85, rue Gabriel-Peri - 92120 Montrouge : grand nombre de manuscrits originaux.
- Édition SALABERT : manuscrits non édités.

Partitions :

- Bibliothèque nationale de France, Département de la Musique (2, rue de Louvois - 75002 Paris): la plupart des partitions imprimées.
- Bibliothèque-musée de l'Opéra Garnier (place de l'Opéra - 75009 Paris) : petite nombre de partitions imprimées ; Legs « Guy Ferrant » : grand nombre de partitions (souvent annotées par le chanteur lui-même), divers brouillons dactylographiés, principalement du futur *Notes, journal d'un musicien*.
- Édition HEUGEL, Archives, 85, rue Gabriel-Peri, 92120 Montrouge : la quasi totalité des partitions imprimées par cette maison.
- Édition SALABERT : neuf partitions imprimées.

Divers

- Bibliothèque-musée de l'Opéra Garnier (place de l'Opéra - 75009 Paris) : Legs « Guy Ferrant » : lettres, journaux intimes, brouillons dactylographiés, principalement du futur *Notes, journal d'un musicien*.
- Correspondance Hahn/ Risler, détenue par Mme Risler (collection privée).

OUVRAGES

BENDAHAN, Daniel, *Reynaldo Hahn : su vida y su obra*, Caracas, Italgrafica 1973.

BLAY, Philippe, article « Hahn » in *Die Musik in Geschichte und Gegenwart - Allgemeine Enzyklopädie der Musik*, tome 8, chez Bärenreiter, Kassel, 2002, p. 402 à 404.

DEVRIÈS, Anik et **LESURE**, François, *Dictionnaire des Éditeurs français*, volume 2, Genève, Ed. MINKOFF, 1988.

CHIMÈNES, Myriam, *Mécènes et musiciens, Du salon au concert à Paris sous la III^e République*, Paris, Fayard, 2004.

ÉTIENNE, Jean-Christophe, *L'œuvre pour piano de Reynaldo Hahn*, MM, Toulouse II, 1981, Dir. J. Gachet.

GAVOTY, Bernard, *Reynaldo Hahn, le musicien de la Belle Époque*, Paris, Buchet-Chastel, 1976.

Grosses Sängerlexikon, KUTSCH & RIEMENS, Bern, A. Francke AG. Verlag, 1987.

HAHN, Reynaldo, *Du chant*, Paris, Pierre Laffitte, 1920 ; Gallimard 1954.

HAHN, Reynaldo, *Notes - Journal d'un musicien*, Paris, Plon, 1933.

HAHN, Reynaldo, *L'Oreille au guet*, Paris, Gallimard, 1937.

HAHN, Reynaldo, *Thèmes variés*, Paris, J. B. Janin, 1946.

Internationaler bibliographischer, Index der Musik, München, K. G. Saur, 1995.

KOLB, Phillip Proust Marcel, *Lettres à Reynaldo Hahn*, Paris, NRF, Gallimard, 1956.

LE DIAGON, Xavier, *Les mélodies de Charles KOEHLIN*, Mémoire de Maîtrise ; Paris – Sorbonne ; 1992.

MARTIN-FUGIER, Anne, *Les salons de la III^e République, Art, littérature, politique*, Paris, PERRIN, 2003.

Music Publishers'International ISMN Directoty, 3rd edition, 2001/2002, International ISMN Agency, Bernin, 2001.

NOSKE, Frits, *La mélodie française de Berlioz à Duparc*, Paris, P. U. F., 1954.

PÂRIS, Alain, *Dictionnaire des intepètes*, Paris, Robert Laffont, 1995.

PISTONE Danièle, *La musique en France, de la Révolution à 1900*, Paris, Librairie Honoré Champion, 1979.

PISTONE Danièle, *Le symbolisme et la musique française à la fin du XIX^eme siècle*. Dans «Revue internationale de musique française» (32), Honoré Champion, Paris 1995.

POULENC, Francis, *Journal de mes mélodies*, Paris, CICERO Éditeur, 1993.

RÉGNIER, Henri de, *Cahiers inédits 1887 - 1936*, Paris, Pygmalion/Gérard Watelet, 2002.

SACRE, Guy, *La musique de piano, dictionnaire des compositeurs et des œuvres*, Paris, Robert Lafont, collection Bouquins, 1998 : p. 1315/ 329.

SCHUH, Willy, Zum Liedwerk Reynaldo Hahns. Dans «Schweizer Beiträge zur Musikwissenschaft» (2) 1974, p. 103/126.

SPURGEON, Debra Lea, *A study of the solo vocal works of Reynaldo Hahn with analysis of selected melodies* (D.M.A. = maîtrise). University of Oklahoma 1988 [145 p.].

SPURGEON, Debra Lea, *The melodies and songs of Reynaldo Hahn*. Dans « NATS Journal» (47, 4), mars-avril 1991, p. 4-9, 52 [mus. ; bib. ; catalogue des oeuvres ; ISSN 0884-8106].

VILLERMOZ, Émile, *Histoire de la musique*, Paris, Fayard, 1949 .

INDEX

Rappel des abréviations :

Premier volume : Pr. vol. ;
Études latines : Ét. lat. ;
Five little songs : Five l. s. ;
Love without wings : Love W. ;
 Neuf mélodies retrouvées : N. mél. ;
 Second volume : Sd. vol. ;

Chansons grises : Ch. gr. ;
Feuilles blessées : Fl. bl. ;
La Dame aux Camélias : D. aux C. ;
 Mélodie isolée : M. isolée *Venezia* : Vz. ;
Rondels : Rd. ;

A

À *Chloris*, Sd. vol.,
 110,116,149,160,166,210,211,212,213,217
 À *nos morts ignorés*, Sd. vol.,
 110,113,116,118,136,149,160,166,217
 À *Phidylé*, Ét. lat., Pr. vol.,
 8,27,30,51,54,55,56,58,101,102,104,105,107,
 146,147,156,157,162,163,216,219
 À *une Étoile*, M. isolée,
 119,120,121,125,136,151,161,167
Adieu, M. isolée,
 119,120,121,124,137,151,161,167
Ah ! Could I clasp thee in mine arms !, Love W., ,
 68,69,148,158,164,195
Aimons-nous !, M. isolée,
 119,120,123,133,151,161,167
Air (L'), Rd.,
 24,43,46,50,147,157,163,211,212,213,
 214,215,218
 ALEXANDRE (André),132
Allée est sans fin (L'), Ch. gr.,
 36,39,146,156,162,211,212,213,218
alouette (L'),31
amitié (L'), N. mél.,
 92,93,94,150,161,167,211,220
Au fil de l'eau, D. aux C.,
 86,87,88,89,91,150,159,165
Au pays musulman, M. isolée,
 119,120,121,127,151,161,167
Au rossignol, N. mél.,
 92,93,150,161,167,211,212,220
Automne (L'), Rd.,
 43,46,50,84,147,210,211,212,213
Aux rayons du couchant, Fl.bl.,
 73,75,76,78,79,148,159,165,211
avertimento (L'), Vz.,
 59,63,65,148,158,164,211,213,220
 Avoir des ailes de colombe, voir :
Oh ! For the wings of a dove !,

B

Balangoire (La), voir :
Swing (The)
 BALZAC (Honoré de),95

BANVILLE (Théodore de),
 44,48,77,106,117,122,123,146,147,149,151,
 162,163,166,167
 BARBUET, graveur,123
Barcheta (La), Vz.,
 59,63,65,148,158,164,211,214,215,220
 BATHORI (Jane),50,57,82,84,157
Belle lune d'argent, Fl.bl.,
 73,75,76,78,79,148,159,165,219
Biondina in gondoleta (La), Vz.,
 31,59,61,63,64,65,148,158,164,211,213,220
 BIZET (Georges),134
 BLANCHECOTTE (Augustine),117,149,166
 bon petit garçon (Un), voir :
good boy (A)
bonne Chanson (La), Ch. gr.,
 36,39,146,156,162,211,212,213,218
 BORDÈSE (Stéphan),123,124,151,167
 BORGHESE (Prince Giovanni), 65,66,158
 BORIE (P.), graveur,44,45,52,55,61,98,104,113
 BURATTI (Pietro),65,148,164,214,215
 BÜSSER (Henri),124,137

C

C'est à Paris !, D. aux C.,
 86,87,88,89,91,150,159,165
 CALVÉ (Emma),65,66,158
*Cantique sur le bonheur des justes et le malheur des
 réprouvés*, Sd. vol.,
 110,112,116,117,136,149,160,166,210,217
 Cavalleria rusticana,141
 CAZALIS voir
 LAHOR
 CHABRIER (Emmanuel),8,50
 CHALIAPINE (Fédor),90
 CHAMINADE (Cécile),124,137
Chanson au bord de la fontaine, Sd. vol.,
 23,110,111,116,130,149,160,166,210,213,217
Chanson d'automne, Ch. gr.,
 36,39,40,146,156,162,211,212,213,218
Chanson, N. mél.,
 92,93,94,150,161,167
Chansons grises (Les),
 7,8,18,24,26,32,35,36,38,39,56,64,75,77,80,
 108,135,141,156,210,211,212,213,214,215,218

Chants Aimés – Mélodies favorites (Les),40,103
 CHAPPELL, éditeur,89,138
 CHARPENTIER (Gustave),29
 CHAUSSON (Ernest),140
Che peccà !, Vz.,
 59,63,65,66,67,136,148,158,164,211,213,220
 chêne mort (Le), voir :
fallen oak (The)
Chère blessure (La), Sd. vol.,
 110,113,116,136,149,160,166,211,213,217
 CHOUDENS, éditeur,96
Ciboulette,16,93,138
 CICERI (Mademoiselle Jane),106,107,156
 CIGOGNA (Alvise),65,148,164
Cimetière de campagne, Pr. vol.,
 15,100,103,104,105,106,136,146,156,162,
 213,214,215,216
 CLAUDEL (Paul),114
 CLÉMENT (Edmond),50,117,118,157,160
 COCTEAU (Jean),114
 COLIN (Armand), éditeur,31
 COLONNE (Madame Édouard),117,118,160
Compagne de l'éther, Fl.bl.,
 27,73,75,76,79,102,111,113, 116,140,148,149,
 159,160,165,210,212,213,217,219
 COPPÉE (François),146,162
 CROISSET (Francis de),139
Cygnes (Les), Pr. vol.,
 101,102,104,105,107,140,146,156,162,210,
 212,213,216

D

D'une prison, Pr. vol.,
 101,102,103,104,105,107,136,140,146,156,162,21
 0,211,212,213,214,215,216
Dame aux Camélias (La),
 24,26,32,35,86,87,138,150,159,165,210,220
 DAMERTESTER (ex-Miss Jame), voir
 ROBINSON
Dans l'Été, M. isolée,119,120,121,129,151,161,167
 Dans la nuit, voir :
Quand je viendrai m'asseoir
 Dans le ciel est dressé le chêne séculaire,
 Fl.bl.,73,75,76,79,80,148,159,165,219
Danse, petite sirène, M. isolée,
 23,119,120,121,130,136,151,161,167,210
 DAUDET
 (Alphonse),18,21,42,106,134,135,146,156,162
 DAUDET (Léon, fils d'Alphonse),107
 DAUDET (Madame Alphonse),107
 DAUPHIN (Léopold),117,149,166
 DEBUSSY (Claude),8,117
 DECOMBES (Émile),15
 DELAGE (Maurice),84
Délaisée (La), Sd.
 vol.,110,113,116,117,136,149,160,166,213,215,2
 17
 DELMAS (Jean-François),22,106,107
 DELMAS (M.),156
 DELMET (Paul),124
 DENZA (L.),129
Dernier vœu, Pr. vol.,
 101,104,105,146,156,162,216

Dernière valse (La),31
 DESBORDES – VALMORE (Marceline),167
 DESBORDES-VALMORE (Marceline),123,129
 DIERX (Léon),106,146,162
Dolce pensier,101,132
Donc vous allez fleurir encor,
 Fl.bl.,73,75,76,79,148,159,165,219
 DONNAY (Maurice),31
douce paix (La), Sd.
 vol.,95,110,113,116,136,149,160,166,217
 DUBOIS (Théodore),15,124,137
 DUCLAUX, voir ROBINSON),70
 DUGLÉ (Mademoiselle Suzanne),118,160
 DUGLÉ (Melle Suzanne),117
 DUPARC (Henri),78,159
 DURAND-TEXTE (Madame),118,160
 DUVERNOIS (Henri),31
 DUVERNOY (Alphonse),124

E

Eau printanière, Fl.bl.,
 73,75,76,78,79,80,148,159,165,211,219
 ED, graveur,60,69,73,126,129
En sourdine, Ch. gr.,
 36,39,146,156,162,211,212,213,215,218
Énamourée (L'), Pr. vol.,
 8,100,104,105,106,134,136,146,156,162,
 210,211,212,213,214,215,216
Encor sur le pavé, sonne mon pas nocturne, Fl.bl.,
 73,75,76,79,148,159,165,211,219
 ENGEL voir :
 BATHORI
 ENOCH, éditeur,32,120,121,137,151
Étoiles (Les),163,218,164
 Étoiles (Les) voir :
 Stars (The)
Étoiles (Les), Rd.,
 43,46,49,147,157,163,211,212,215,218
 Études latines (Les),
 7,18,24,26,27,30,32,35,38,50,51,52,53,54,56,
 64,75,77,84,101,102,104,135,141,147,157,
 163,210,211,212,213,214,215,219

F

fallen oak (The), Love W.,
 68,69,148,158,164,195,210
 FASQUELLE, éditeur,94
 FAURÉ (Gabriel),8,33,58,96,117,157
Fêtes galantes, Pr. vol.,
 100,102,104,105,106,136,140,146,156,162,
 211,212,213,216
Feuilles blessées (Les),
 18,24,26,27,32,35,39,56,64,73,74,75,77,78,110,
 111,113,135,141,148,159,165,211,219
 FISCHBACHER, éditeur,94
Five little songs (Cinq petites chansons),
 18,24,26,32,35,50,81,82,115,135,149,158,164,
 198,210,220
 FLERS (Robert de),139
Fleur fanée, Pr. vol.,
 77,100,104,105,107,108,136,146,156,162,216

Fontaines (Les), Sd. vol.,
110,116,118,149,160,166,210,211,213,217
FONTENAILLES (de),124
FRANCE (Anatole),112,117,118,149,160,166
FRANCK (César),95,134,137
FRESNAY (Pierre),89
FUGÈRE (Lucien),50,117,118,157,160
Fumée, voir :
Compagne de l'éther

G

GAMAS, graveur,123
GANCE (Abel),89
GANNE (Louis),124
Gardez le trait de la fenêtre, Rd.,
29,43,46,47,147,157,163,218
GAUTIER (Théophile),106,146,162
gentil garçon (Un) voir
good boy (A)
GOGUEL (Dr A.),50,157
GONCOURT (Edmond de),19,21
good boy (A), Five l. s.,
81,82,83,149,158,164,205,210
GOULAINÉ voir :
RESZKÉ
GOUNOD (Charles),15,17,19,96
GRANDJANY (Lucien),14,15,99,156
GREGH (Henri), éditeur,122,133
GUERNE (Madame la Comtesse de),
58,65,66,157,158
GUIRAUDON (Mademoiselle Julia),50,157
GUITRY (Sacha),90

H

HACHETTE, éditeur,33,120,121,126,137,138,151
HAHN (Maria),106,107,156
HAMELLE, éditeur,96
HARTMANN (Georges), éditeur,
101,106,107,132,133,134,135,156
HEINE (Henri),106,146,162
HENNEVÉ (Louis),117,149,166
HEREDIA (José-Maria de),128
HEUGEL (Henri), éditeur,135
HEUGEL (Jacques-Léopold),134
HEUGEL (Jacques-Léopold), éditeur,134
heure exquise (L'), Ch. gr.,
36,39,102,140,146,156,162,210,211,212,213,214,
215,218
HORACE,53,56
HUGO (Victor),106,117,146,149,162,166

I

I know you love me not, Love W.,
68,69,148,158,164,196,210

IBERT (Jacques),90,135
Île du rêve (L'),15,50,132
Illustration (L'),32,120,151

Incrédule (L'), Pr. vol.,
100,102,103,104,105,108,146,156,162,211,
212,213,216,
Infidélité, Pr. vol.,
100,102,103,105,106,140,146,156,162,
210,211,212,213,214,215,216
ISHERWOOD (Christopher),94

J

J'ai caché dans la Rose en Pleurs..., M. isolée,
119,120,121,122,126,137,151,161,167
JACQUES-CHARLES,31
Je me metz en votre mercy, Rd.,
43,46,47,49,136,147,157,163,212,213,
214,215,218
Je me souviens, N. mél.,
92,93,150,161,167,210,211,212,213,220
JOUBERT, éditeur,32,86,88,89,138,150
Jour (Le), Rd.,
29,43,46,47,147,157,163,212,218

K

KAGEN (Sergius), éditeur,40,47,77,102,140
KKECHLIN (Charles),29,48
KRAUSS (Madame Gabrielle),117,118,160

L

La REDORTE,129
LAHOR (Jean),106,107,146,156,162
LALO (Édouard),134
LAMBERTI (Antonio),65,148,164
LANDRY (Louis),45,47
LAVIGNAC (Albert),15
LECOCQ (Charles),137
LECONTE de LISLE,53,56,77,106,146,147,162,163
LEDUC (Alphonse), éditeur,135
LEFEBVRE,124
LEGRAND (Marc), éditeur,31
LEMAIRE (Madame Madeleine),117,118,160
LÉNA (Maurice),60,67,85
LEONCAVALLO (Ruggiero),141
LEROUX (Xavier),48
Les Éditions Ouvrières,31
LEVADÉ (Charles),106,107,124,137,156,161
LISBOA (Madame de) *Voir*
LISBOA (Madame M. de),117,118,159,160
LOPE de VEGA,95
LOTI (Pierre),132
Love without wings (Amour sans ailes),
18,24,26,32,35,69,135,148,158,164,210,220
LOVY (Jules),134
Lydé, Ét. lat.,
51,54,57,58,147,157,163,212,214,215,219
Lydie, Ét. lat.,
30,51,54,56,57,58,147,157,163,212,214,215,219
LYON (Mademoiselle J.),106,107,156

M

Ma jeunesse, Sd. vol., 110,116,149,160,166,217
 MADRAZO (Frédéric de), 58,157
 MADRAZO (Raymond de), 107
 MAGRE (Maurice), 117,122,149,151,166,167,215
Mai, Pr. vol.,
 100,101,102,103,105,132,140,146,156,162,
 210,211,212,213,214,216
main (Ta), N. mél., 92,93,150,161,167,211,220
 marchand de marrons (Le), 32
 MARÉCHAL (henri), 124
 MASCAGNI (Pietro), 141
 MASSENET (Jules),
 15,17,58,67,106,107,134,135,156,157
 MASSON (Fernand), 90
 MAYR (Johannes Simon), 61
Méduse, 16,23,111,130,166,167
 MEISSONNIER, éditeur, 134
 Mélodies célèbres, 40,103
 MENDÈS (Catulle),
 44,48,77,93,94,95,117,122,123,147,149,150,
 151,163,166,167
Ménestrel (Le),
 47,55,76,97,104,112,113,125,130,134,136
 MÉRODE (Cléo de), 108
 MESSAGER (André), 137
 MÉTIVET (Lucien), graveur, 124
 MEYER (Madame Carl), 126,161
 MILHAUD (Darius), 114
 Moi et mon bateau, voir :
My ship and I
Mon rêve était d'avoir..., D. aux C.,
 86,87,88,89,150,159,165,210
 MONTÉGUT (Louis), 42,156
 MORÉAS (Jean), 77,79,117,148,149,165,166
 MUSSET (Alfred de), 64,123,151,167
 My ship and I, Five l. s.,
 81,82,83,85,149,158,164,210

N

Naguère, au temps des églantines..., M. isolée,
 95,99,119,120,123,151,161,167
Naïs, N. mél.,
 92,93,95,150,161,167,211,220
 NAUDIN (Mademoiselle Marguerite), 106,108,156
Nèze, Ét. lat.,
 51,54,55,58,147,157,163,210,212,213,214,219
Neuf mélodies retrouvées,
 24,25,26,32,35,92,138,139,150,161,167,
 210,211,212,220
Nocturne, Pr. vol.,
 101,105,108,146,156,162,210,211,212,213,216
 Non, vous ne m'aimez pas... voir :
I know you love me not
 NORDLINGER (Maire-Louise), 58,157
Nuit (La), Pr. vol., Rd.,
 46,47,106,146,149,156,157,163,210,212,
 213,214,216,218
Nuit (La), Rd., Pr. vol.,
 22,29,43,100,102,105,147,162
 Nuit venteuse, voir :

Windy night
nymphes de la source (La), N. mél.,
 92,93,95,150,161,167,211,212,220

O

OCHSÉ (Fernand), 78,159
 OFFENBACH (Jacques), 134
Offrande, Pr. vol.,
 100,102,105,106,122,133,140,146,156,162,
 211,212,213,215,216
Oh ! For the wings of a dove ! (Avoir des ailes de colombe), M. isolée,
 70,119,120,121,122,126,151,161,167,208
 ONGARO (Francesco dall'), 65,148
 ORLÉANS (Charles d'), 44,48,117,147,149,163,166

P

PAGELLO (Pietro), 64,148,164
 Pagliacci (I), 141
 Paix (La), Rd.,
 43,46,50,147,157,163,212,215,218
 PARLY (Jacques), 84,158
 PATÉ (Lucien), 93,94,95,150,167
Paysage, Pr. vol.,
 100,102,103,105,106,140,146,156,162,210,211,21
 2,213,214,215,216,218
Paysage triste, Ch. gr.,
 36,39,146,156,162,211,212,213,214,215,218
Pêche (La), Rd.,
 43,46,47,50,136,147,157,163,212,218
Pendant que je médite..., Fl.bl.,
 73,75,76,78,79,148,159,165,219
Pholoé, Ét. lat.,
 8,51,54,55,136,147,157,163,212,213,219
Phyllis, Ét. lat.,
 51,54,57,147,157,163,210,211,212,213,
 214,215,219
 PIDOT (H.), graveur, 63
 PIERNÉ (Gabriel), 135
plus beau présent (Le), Sd. vol.,
 110,116,118,149,160,166,213,214,215,217
 POULENC (Francis), 21,114
Premier volume (Le),
 26,27,29,32,39,46,55,97,100,104,109,114,115,
 122,133,146,156,162,216
Primavera (La), Vz.,
 30,59,63,65,66,67,148,158,164,211,220
Printemps (Le), Rd., Sd. vol.,
 27,43,46,49,50,79,110,111,113,116,117,118,147,
 149,157,160,163,166,210,212,213,215,217,218
 PRINTEMPS (Yvonne), 87,88,89,90,91,138
 PROUST (Marcel), 19,42,58,66,107,121,156,157
 PUGET (Paul), 50,124,157
Puisque j'ai mis ma lèvre, Sd. vol.,
 110,116,149,160,166,217

Q

- Quand je fus pris au Pavillon*, Rd., Sd. vol.,
27,43,46,47,50,102,110,111,113,116,117,136,140,
147,149,157,160,163,166,210,211,212,213,218
Quand je viendrai m'asseoir, Fl.bl., Sd vol.,
27,73,75,76,78,79,80,111,110,113,116,117,148,
149,159,160,165,166,210,212,217,219
Quand la nuit n'est pas étoilée, Sd. vol.,
110,113,116,117,118,136,149,160,166,
212,213,217
Quand reviendra l'automne avec ses feuilles mortes,
Fl.bl.,
73,75,76,78,79,80,148,159,165,211,219
QUINZARD (Alphonse), éditeur,32,120,122,133,151

R

- RACINE (Jean),117
RAVEL (Maurice),84,90
Recital Publications of Huntsville, éditeur,
39,56,64,75,141
RÉGNIER (Henri de),
20,21,95,117,122,128,149,150,151,166,167
RENAUD (Arnaud),106,146,162
RESZKÉ (Madame Jean de),129,161
Rêverie, Pr. vol.,
100,101,102,103,105,106,132,146,156,162,
212,213,216
Revue (Une),16,23,24,31,139
REYER (Max),134
RICORDI, éditeur,141
RIEUX (de),139
RISLER (Édouard),11,77,107,118,156,159
RISLER (Madame Édouard),78
RIVERS (Fernand),89,138
ROBINSON (Mary, épouse Émile
DUCLAUX),70,77,122,126,148,151,164,167,195
Rondels (Les),
18,24,26,27,29,30,32,35,43,44,46,57,77,95,
102,110,111,113,135,147,157,162,163,166,
212,213,218
Roses en bracelet, Fl.bl.,
73,75,76,79,148,159,165,211,219
rossignol des lilas (Le), Sd. vol.,
49,110,116,149,160,166,210,212,213,214,217
Ruban dénoué (Le),111
Ruche Musicale Populaire (La),102

S

- SAINT-SAËNS (Camille),8,15,17
SAIX (Guillot de),93,94,117,149,150,166,167
SALABERT (Francis), éditeur,
9,25,32,92,93,138,139,150
Salinum, Ét. lat.,
8,51,54,55,58,136,147,157,163,212,219
SAND (George),64
SANDERSON (Sibyl),106,107,156
SCHRAMECK (René),92,139
Second volume (Le),
24,26,27,32,46,49,76,95,109,110,113,115,130

- SÉGUR voir
GUERNE
Séraphine, Pr. vol.,
101,103,105,107,108,146,156,162,210,212,
213,216
seul amour (Le) voir :
Ruban dénoué (Le)
Seule, Pr. vol.,
29,100,101,104,105,106,120,132,134,136,
146,156,162,212,213,216
Si mes Vers avaient des Ailes !..., Pr. vol.,
100,101,102,103,105,108,140,146,156,162,
210,211,212,213,214,215,216
SILVESTRE (Armand),121,123,126,138,151,167
soir, au reçu d'une lettre bleue (Un), voir :
Je me souviens
SONZOGNO (Edoardo), éditeur,60,64,141
Sopra l'acqua indormenzada, Vz.,
59,63,64,65,66,158,164
Sous l'oranger, N. mél.,
92,93,95,150,167,211,220
Souvenir d'avoir chanté (Le), Rd., Sd vol.,
27, 43,46,49,95,110,111,113,116,117,147,149,
157,160,163,166,210,212,213,217,218
Stars (The), Five l. s.,
81,82,149,158,164,203,204,210
STERN (Madame Ernesta),65,66,158
STEVENSON (Robert-Louis),83,85,149,198
SULLY PRUDHOMME,95,117,149,150,166,167
Sur l'eau, Sd. vol.,
110,116,117,149,160,166,210,212,213,215,217
Swing (The), Five l. s.,
81,82,83,85,149,158,164,198,210

T

- Tango Habanera, voir :
Sous l'oranger
Te serrer dans mes bras !, voir :
Ah ! Could I clasp thee in mine arms !
Thaliarque, Ét. lat.,
30,51,54,56,58,147,157,163,212,219
Théone, Sd. vol.,
110,116,149,160,166,217
THEURIET (André),146,162
THOMAS (Ambroise),134
TOSTI (Paolo),65,66,158
Tous deux, Ch. gr.,
36,39,42,146,156,162,211,212,213,218
TRIPIER – GOUZIEN (Madame Jeanne),58,157
Trois chansons à Dulcinée,90
Trois jours de Vendange, Pr. vol.,
100,102,103,104,105,106,136,140,146,156,
162,210,212,213,214
Tyndaris, Ét. lat.,
51,54,55,58,136,147,157,163,210,211,212,
213,214,215,219

U

V

- VACARESCO (Hélène),117,149,166

VALDANT (Général),118,160
 VAUDOYER (Georges),78,159
 Venezia,
 7,18,24,25,26,30,31,32,35,39,56,59,60,63,65,
 75,135,141,148,158,164,211,213,214,215,220
 VERLAINE (Paul),37,40,77,106,146,162
 VIAU (Théophile de),117,149,166
 VICAIRE (Gabriel),15,106,146,162
vie est belle (La), N. mél.,
 92,93,150,161,167,211,220
Vile potabis, Ét. lat.,
 51,54,147,157,163,212,219
 VIOLLET (H.), graveur,125`

W

WIDOR (Charles-Marie),135
 WILDE (Oscar),94
 WILLEMETZ (Albert),87,150,165
Windy night, Five l. s.,
 81,82,149,158,164,200,210

Z

ZANARDINI (A.),101,207

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	p. 4
INTRODUCTION	p. 6
 PREMIÈRE PARTIE Reynaldo HAHN et la mélodie	
Chapitre 1 Reynaldo HAHN	p. 12
1. 1 Reynaldo HAHN et sa famille	p. 13
1. 2 Reynaldo HAHN, le compositeur	p. 15
1. 3 Reynaldo HAHN et la mélodie	p. 17
Chapitre 2 Les mélodies retenues	p. 23
 DEUXIÈME PARTIE Présentation des mélodies imprimées	
Chapitre 3 Les recueils	p. 35
3. 1 Les Chansons grises	p. 36
3. 2 Les Rondels	p. 43
3. 3 Les Études latines	p. 51
3. 4 Venezia	p. 59
3. 5 Amour sans ailes - Love without wings	p. 68
3. 6 Les Feuilles blessées	p. 73
3. 7 Five little songs	p. 81
3. 8 La Dame aux Camélias	p. 86
3. 9 Les Neuf mélodies retrouvées	p. 92
Chapitre 4 Les deux volumes de vingt mélodies	p. 96
4. 1 Le premier volume	p. 97
4. 2 Le second volume	p. 105
Chapitre 5 Les mélodies isolées	p. 119
5. 1 Généralités et Diffusion	p. 119
5. 2 présentation individuelle	p. 122
Chapitre 6 Les maisons d'édition	p. 131
6. 1 Hartmann	p. 132
6. 2 Quinzard	p. 133
6. 3 Heugel	p. 134
6. 4 Enoch	p. 137

6. 5	Hachette	p. 137
6. 6	Joubert	p. 138
6. 7	Salabert	p. 138
6. 8	Les maisons étrangères	p. 139
CONCLUSION		p. 142
ANNEXES	Présentation	p. 144
Annexe I	Mélodies par recueil, éditeur, date d'édition, poète	p. 146
Annexe II	Mélodies, côte d'édition, côte BNF, éditeur, recueil	p. 152
Annexe III	Mélodies par recueil, date de composition, dédicataire	p. 156
Annexe IV	Mélodies par recueil, poète, titre du poème	p. 162
Annexe V	Mélodies par recueil, tonalité, ambitus	p. 168
Annexe VI	Classement par incipit, titre mélodie, recueil	p. 174
Annexe VII	Textes italiens, anglais, adaptation, traduction	p. 180
Annexe VIII	Discographie	p. 206
BIBLIOGRAPHIE		p. 218
INDEX		p. 221
TABLE DES MATIÈRES		p. 228